

SOCIALFIDI Cooperativa di garanzia	SOCIALFIDI Garantiegenossenschaft
STATUTO Assemblea del 27/07/2007	SATZUNG Vollversammlung am 27.07.2007
TITOLO I – DENOMINAZIONE E DURATA	1. TITEL – BEZEICHNUNG UND DAUER
Art. 1 – Denominazione e sede	Art. 1 – Bezeichnung und Sitz
(1) E' costituita, con sede in Bolzano, una società cooperativa con la denominazione di "SOCIALFIDI cooperativa di garanzia", in tedesco "SOCIALFIDI Garantiegenossenschaft", di seguito "SOCIALFIDI". (2) La cooperativa può istituire filiali, succursali ed agenzie in altri comuni della Provincia di Bolzano.	(1) Es wird die Genossenschaft „SOCIALFIDI cooperativa di garanzia“, auf Deutsch „SOCIALFIDI Garantiegenossenschaft“, im Folgenden „SOCIALFIDI“ genannt, mit Sitz in Bozen gegründet. (2) Die Genossenschaft kann auch in anderen Südtiroler Gemeinden Zweigniederlassungen, Zweigstellen und Agenturen gründen.
Art. 2 – Durata	Art. 2 – Dauer
(1) La durata della cooperativa è fissata sino al 31/12/2100. (2) La cooperativa può essere prorogata o sciolta anticipatamente con delibera dell'assemblea dei soci costituita in sede straordinaria.	(1) Die Genossenschaft dauert bis zum 31.12.2100. (2) Die Genossenschaft kann durch Beschluss der in außerordentlicher Sitzung einberufenen Mitgliederversammlung verlängert oder vorzeitig aufgelöst werden.
TITOLO II – SCOPO E OGGETTO SOCIALE	2. TITEL – ZWECK UND GEGENSTAND
Art. 3 – Scopo sociale mutualistico	Art. 3 – Überwiegende Gegenseitigkeit
(1) SOCIALFIDI, senza fini di speculazione privata o di lucro, si propone di far partecipare i propri soci ai benefici della mutualità e della cooperazione favorendo, mediante il rilascio di garanzie, il loro accesso al credito per lo sviluppo ed il consolidamento delle loro attività economiche. (2) In particolare SOCIALFIDI si propone di: a) agevolare l'accesso alle fonti di finanziamento a breve, medio e lungo termine a quelle iniziative dei soci che siano ritenute economicamente valide e degne di sostegno sul piano cauzionale b) creare i presupposti per migliorare il livello qualitativo delle prestazioni e dei servizi offerti dai soci e per la crescita imprenditoriale dei soci stessi, in funzione del miglioramento dei servizi sociali in provincia di Bolzano. (3) La cooperativa, nell'ambito delle proprie attività, intende orientare la gestione sociale al conseguimento dei parametri di scambio mutualistico prevalente ai sensi dell'articolo 2512 cod. civ.	(1) Ziel der SOCIALFIDI ist es, ohne spekulative oder gewinnorientierte Absichten ihre Mitglieder an den Vorteilen der Gegenseitigkeit und Kooperation teilhaben zu lassen indem durch die Ausstellung von Garantien der Zugang der Mitglieder zu Krediten für die Entwicklung und Festigung ihrer wirtschaftlichen Tätigkeiten gefördert wird. (2) SOCIALFIDI beabsichtigt insbesondere: a) den Zugang zu lang-, mittel- und kurzfristigen Finanzierungen für wirtschaftlich vorteilhafte und durch Besicherung unterstützungswürdige Initiativen der Mitglieder zu fördern; b) die Voraussetzungen für eine qualitative Verbesserung der Dienstleistungen der Mitglieder und für deren unternehmerisches Wachstum zu schaffen, im Hinblick auf eine Verbesserung der sozialen Dienste in der Provinz Bozen. (3) Es ist Absicht der Genossenschaft, im Rahmen ihrer Tätigkeiten die Geschäftsführung nach dem Grundsatz der überwiegenden Gegenseitigkeit im Sinne des Art. 2512 ZGB auszurichten.

Art. 4 – Oggetto sociale	Art. 4 – Gegenstand
<p>(1) Per il conseguimento dello scopo sociale, di cui all'articolo precedente, SOCIALFIDI svolge esclusivamente l'attività di garanzia collettiva dei fidi ed i servizi ad essa connessi o strumentali, ai sensi del decreto legge 30 settembre 2003 n. 269 e nell'ambito dei limiti e dei massimali, di cui alla vigente normativa provinciale.</p> <p>(2) Nell'ambito delle attività di cui al precedente comma SOCIALFIDI, a titolo esemplificativo e non esaustivo, può:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) rilasciare a favore dei propri soci a fronte della concessione a loro da parte di banche e/o di ogni altro soggetto finanziatore di crediti aventi qualsiasi forma tecnica e durata, garanzie del tipo di volta in volta convenuto con il finanziatore b) prestare garanzie a favore della amministrazione finanziaria dello Stato al fine del rimborso di imposte alle imprese socie c) negoziare e concludere con banche ed intermediari finanziari convenzioni finalizzate a consentire l'erogazione di finanziamenti assistiti da garanzie di SOCIALFIDI d) concludere contratti volti a trasferire e/o ad acquisire protezione finanziaria con riguardo ai rischi connessi al rilascio delle garanzie da parte della cooperativa e) costituire uno o più fondi rischi destinati alla copertura delle eventuali perdite sulle operazioni garantite e/o contro-garantite f) promuovere il rafforzamento patrimoniale dei soci attraverso la loro ricapitalizzazione, incentivando l'apporto di capitale di terzi eventualmente mediante il rilascio di garanzie g) partecipare, se del caso sottoscrivendo i necessari capitali di dotazione mediante utilizzo dei fondi all'uopo predisposti, ad iniziative promosse e/o realizzate dai propri soci, volte a porre a loro disposizione le conoscenze e/o i mezzi finanziari loro necessari h) amministrare i fondi stanziati da una qualsiasi istituzione nell'interesse di uno o più soci; tali specifiche devoluzioni o dotazioni sono evidenziate contabilmente con apposite voci e gestite, di regola, indipendentemente rispetto agli altri fondi a disposizione i) curare la stipula di accordi per accompagnare obbligatoriamente gli interventi di garanzia con misure di consulenza creditizia, finanziaria e gestionale e per ottenere altri vantaggi a favore degli associati, con: <ul style="list-style-type: none"> • aziende o istituti di credito per agevolare l'accesso degli associati a tutte le forme di credito, di cassa o di firma, a breve, medio o lungo termine, in Euro od in valuta diversa • istituti finanziari al fine di permettere l'acquisizione di nuove disponibilità con 	<p>(1) Zur Umsetzung des im vorhergehenden Artikel beschriebenen Gegenstandes leistet SOCIALFIDI ausschließlich kollektive Garantienstellungen für Kredite sowie damit verbundene oder zweckdienliche Dienste lt. Gesetzesdekret Nr. 269 vom 30.9.2003, im Rahmen und mit den Höchstbeträgen gemäß geltender Landesgesetzgebung.</p> <p>(2) Im Rahmen der im vorigen Absatz genannten Tätigkeiten kann SOCIALFIDI zum Beispiel:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) zu Gunsten der Mitglieder bei Gewährung von Krediten jeglicher Art und Dauer durch eine Bank und/oder anderen Finanzierungseinrichtungen Garantien leisten, die von Mal zu Mal mit dem Kreditgewährer vereinbart werden; b) Garantien zu Gunsten der staatlichen Finanzverwaltung leisten für die Rückerstattung von Steuerguthaben an Mitglieder; c) mit Banken und Finanzvermittlern Vereinbarungen aushandeln und abschließen, um die Gewährung von Finanzierungen mit Garantien von SOCIALFIDI zu ermöglichen; d) Verträge abschließen, mit denen die Risiken aus den Garantieleistungen der Genossenschaft übertragen und/oder abgesichert werden; e) einen oder mehrere Risikofonds errichten, um eventuelle Verluste aus den verbürgten und/oder rückgarantierten Geschäften abzudecken; f) die Festigung der Vermögenslage der Mitglieder durch deren Kapitalaufstockung unterstützen, indem die Kapitalzuschüsse Dritter eventuell mit Gewährung von Garantien gefördert werden; g) an Initiativen teilnehmen, die von den eigenen Mitgliedern gefördert und/oder umgesetzt werden, indem fallweise durch Verwendung der eigens dazu errichteten Fonds die erforderliche Kapitalausstattung gezeichnet wird, um den Mitgliedern die notwendigen Grundlagen und/oder Finanzmittel zur Verfügung zu stellen; h) die Mittel verwalten, die von jeglicher Einrichtung im Interesse eines oder mehrerer Mitglieder zur Verfügung gestellt werden; diese spezifischen Zuweisungen oder Ausstattungen werden als eigene Posten verbucht und in der Regel getrennt von anderen Fonds verwaltet; i) Abkommen abschließen, um die Garantieleistungen in verpflichtender Weise auch mit einer Kredit-, Finanz- und Verwaltungsberatungen zu begleiten und günstigere Bedingungen zu Gunsten der Mitglieder mit folgenden Subjekten auszuhandeln: <ul style="list-style-type: none"> • Bank- oder Kreditinstituten, um für die Mitglieder den Zugang zu allen kurz-, mittel- oder langfristigen Kreditformen,

<p>il perfezionamento di particolari operazioni finanziarie e creditizie</p> <ul style="list-style-type: none"> • compagnie d'assicurazione per la copertura dei rischi aziendali • vari enti, associazioni o privati, comunque qualificati ed adeguati al fabbisogno degli associati, allo scopo di procurare agli stessi i supporti informativi, le consulenze o i servizi necessari per la loro gestione <p>j) intervenire in tutte le forme possibili, anche in co-garanzia e controgaranzia, per incentivare l'afflusso dei mezzi finanziari richiesti dalle necessità operative aziendali dei propri soci e per ottenere che agli stessi siano resi disponibili le conoscenze e gli strumenti necessari per consentire loro il raggiungimento di un equilibrato assetto patrimoniale, finanziario ed economico</p> <p>k) gestire nell'interesse dei propri soci ed al fine di un migliore conseguimento dell'oggetto sociale, centri di elaborazioni dati e/o servizi di consulenza e svolgere attività di valutazione e di istruttoria dei piani finanziari e dei progetti di investimento aziendali nell'ambito delle attività connesse al rilascio delle garanzie</p> <p>l) associarsi in organismi con funzioni di riassicurazione dei rischi collegati alle garanzie prestate e costituire o partecipare a fondi interconsortili di garanzia, a società, enti ed organizzazioni volti a coordinare e potenziare le attività della cooperativa.</p> <p>(3) Nell'ambito delle attività di gestione necessarie o utili per il raggiungimento degli scopi sopra indicati od a questi direttamente o indirettamente connessi, SOCIALFIDI può svolgere tutte le operazioni mobiliari, immobiliari, commerciali, creditizie o finanziarie, anche assumendo finanziamenti diretti e rilasciando in tal caso le garanzie, anche reali, che si rendessero necessarie.</p> <p>(4) La cooperativa si propone, inoltre, di costituire fondi per lo sviluppo tecnologico o per la ristrutturazione o il potenziamento aziendale.</p>	<p>Bar- oder Avalkrediten, in Euro oder anderen Währungen zu erleichtern;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Finanzinstituten, um die Anschaffung neuer Mittel durch den Abschluss von besonderen Finanz- und Kreditgeschäften zu ermöglichen; • Versicherungsgesellschaften zur Abdeckung von Betriebsrisiken; • verschiedenen Körperschaften, Verbänden oder Privaten, die für die Erfordernisse der Mitglieder ausreichend qualifiziert und geeignet sind, um denselben Beratungen, Informationen oder Dienste bieten zu können, die für die Tätigkeit erforderlich sind; <p>j) in jeder möglichen Form eingreifen, auch mit Rück- und Gegengarantien, um den Zufluss von Finanzmitteln für die Erfordernisse der Mitglieder anzuregen und damit denselben alle erforderlichen Grundlagen und Mittel zur Verfügung zu stellen, die für die Erzielung eines angemessenen wirtschaftlichen, finanziellen und vermögensmäßigen Gleichgewichts erforderlich sind;</p> <p>k) im Interesse der eigenen Mitglieder und zur besseren Umsetzung des Gegenstandes der Genossenschaft EDV-Zentren und/oder Beratungsdienste führen, Bewertungen und Analysen der Finanzpläne und betrieblichen Investitionsprojekte im Rahmen der Tätigkeit zur Gewährung von Garantien durchführen;</p> <p>l) sich an Organen für die Rückversicherung der mit den Garantieleistungen verbundenen Risiken und an bereichsübergreifenden Garantiefonds beteiligen und Gesellschaften, Körperschaften und Organisationen gründen oder sich daran beteiligen, die die Tätigkeit der Genossenschaft koordinieren und stärken.</p> <p>(3) Im Rahmen der für die Umsetzung obiger Ziele erforderlichen oder nützlichen Tätigkeiten, oder der damit direkt oder indirekt zusammenhängenden, kann SOCIALFIDI alle Geschäfte mit beweglichen Gütern und Liegenschaften, sowie Handels-, Kredit- oder Finanzgeschäfte durchführen, auch durch die Aufnahme zweckgebundener Finanzierungen und entsprechender evtl. erforderlicher Garantieleistung, auch reeller Natur.</p> <p>(4) Die Genossenschaft beabsichtigt außerdem die Einrichtung von Fonds für die technologische Entwicklung oder für den Umbau oder Ausbau der Genossenschaft.</p>
<p>TITOLO III – I SOCI E GLI ENTI SOSTENITORI</p>	<p>3. TITEL – MITGLIEDER UND FÖRDERNDE KÖRPERSCHAFTEN</p>
<p>Art. 5 – Requisiti dei soci cooperatori</p>	<p>Art. 5 – Voraussetzungen der Mitglieder</p>
<p>(1) Il numero dei soci è illimitato e variabile, ma non può essere inferiore al minimo stabilito dalla legge.</p> <p>(2) Possono essere soci:</p>	<p>(1) Die Anzahl der Mitglieder ist unbeschränkt und veränderlich, darf aber die gesetzlich vorgeschriebene Mindestanzahl nicht unterschreiten.</p>

<p>a) le cooperative ed i loro consorzi, le associazioni, le fondazioni che svolgono la loro attività statutaria nel settore sociale o sanitario, purché abbiano la loro sede legale in provincia di Bolzano e vi svolgano la loro attività prevalente</p> <p>b) le associazioni imprenditoriali territoriali o di categoria, le centrali cooperative ed i fondi mutualistici di promozione cooperativa, le associazioni, le federazioni ed altre istituzioni di rappresentanza cui appartengono i soci, di cui alla lettera a).</p> <p>(3) Le garanzie prestate a favore dei soci, di cui al punto a) del precedente comma possono avere per oggetto unicamente i finanziamenti per iniziative svolte nel territorio della provincia di Bolzano.</p> <p>(4) A favore dei soci sovventori, di cui al punto b) del secondo comma non possono essere emesse garanzie da parte della società.</p> <p>(5) Possono essere ammessi alla cooperativa i soci sovventori disciplinati dall'art. 4 della legge 31.1.1992, n. 59, privi dei requisiti di cui alla lettera a) del secondo comma del presente articolo ma in ogni caso appartenenti alla categoria di cui alla lettera b) del secondo comma del presente articolo, i quali potranno così cumulare la qualità di socio cooperatore con quella di socio sovventore. Ai soci sovventori si applicano le disposizioni dettate a proposito dei soci operatori, in quanto compatibili con la natura del rapporto. I conferimenti dei soci sovventori sono imputabili ad una specifica sezione del capitale sociale della cooperativa. A tale sezione del capitale sociale è altresì imputabile il fondo per il potenziamento aziendale costituito con i conferimenti dei soci sovventori. I conferimenti dei soci sovventori possono avere ad oggetto denaro, beni in natura o crediti, e sono rappresentate da azioni trasferibili del valore di Euro 500,00 ciascuna. Il recesso dei soci sovventori di cui all'5, 2. comma, lettera b), può avvenire soltanto dopo 3 anni di partecipazione alla cooperativa e comunque dopo l'approvazione del bilancio dell'esercizio, nel corso del quale il recesso è stato richiesto.</p>	<p>(2) Es können folgende Einrichtungen Mitglieder der Genossenschaft sein:</p> <p>a) Genossenschaften und deren Konsortien, Verbände, Stiftungen, die satzungsgemäß im Sozial- oder Gesundheitsbereich tätig sind, ihren Rechtssitz in der Provinz Bozen haben und ihre vorwiegende daselbst ausüben;</p> <p>b) lokale Unternehmer- oder Kategorieverbände, Genossenschaftszentralen und Mutualitätsfonds zur Förderung des Genossenschaftswesens, Verbände, Dachverbände und sonstige vertretende Einrichtungen, denen die Mitglieder laut Buchstabe a) angehören.</p> <p>(3) Die Garantien, die zu Gunsten der Mitglieder laut Buchstabe a) geleistet werden, dürfen nur Finanzierungen betreffen, die sich auf Initiativen im Landesgebiet beziehen.</p> <p>(4) Zu Gunsten der unterstützenden Mitglieder laut Buchstabe b) des zweiten Absatzes darf die Gesellschaft keine Garantien ausstellen.</p> <p>(5) Es können der Genossenschaft auch unterstützende Mitglieder lt. Art. 4 des Gesetzes Nr. 59 vom 31.1.1992 beitreten, die nicht über die Voraussetzungen lt. Buchstabe a) des 2. Absatzes dieses Artikels verfügen, sofern sie aber jedenfalls der Kategorie lt. Buchstabe b) des 2. Absatzes dieses Artikels angehören; diese werden gleichzeitig den Status eines Mitgliedes und eines unterstützenden Mitgliedes besitzen. Für die unterstützenden Mitglieder gelten die für Mitglieder vorgesehenen Bestimmungen, sofern sie mit der Art der Beziehung kompatibel sind. Die Einzahlungen der unterstützenden Mitglieder werden einer gesonderten Unterteilung des Gesellschaftskapitals der Genossenschaft zugeführt, die auch den Fonds zur betrieblichen Stärkung umfasst, der mit den Einzahlungen der unterstützenden Mitglieder gebildet wird. Die Einzahlungen der unterstützenden Mitglieder können aus Bargeld, Gütern oder Forderungen bestehen und werden von übertragbaren Aktien im Nennwert von je 500,00 Euro dargestellt. Der Austritt der unterstützenden Mitglieder lt. Art. 5, 2. Absatz, Buchstabe b) kann erst nach dreijähriger Mitgliedschaft erfolgen und jedenfalls erst nach der Genehmigung des Jahresabschlusses des Geschäftsjahres, in dem der Austritt beantragt worden ist.</p>
<p>Art. 6 – Procedimento di ammissione</p>	<p>Art. 6 – Zulassungsverfahren</p>
<p>(1) Chi intende essere ammesso come socio deve presentare al consiglio di gestione domanda scritta corredata della documentazione eventualmente richiesta.</p> <p>(2) La presentazione della domanda comporta in ogni caso l'accettazione del presente statuto e dei regolamenti interni della cooperativa.</p> <p>(3) Il consiglio di gestione, accertata la sussistenza dei requisiti di cui al precedente art. 5 e la inesistenza di eventuali cause di incompatibilità, delibera sull'ammissione entro sessanta giorni dal ricevi-</p>	<p>(1) Wer als Mitglied aufgenommen werden will, muss ein schriftliches Gesuch mit den eventuell angeforderten Unterlagen an den Vorstand richten.</p> <p>(2) Der Antrag bewirkt jedenfalls die Annahme der vorliegenden Satzung und der Geschäftsordnungen der Genossenschaft.</p> <p>(3) Nachdem der Vorstand festgestellt hat, dass alle Voraussetzungen laut Art. 5 erfüllt sind und keine Unvereinbarkeit vorliegt, beschließt er innerhalb von sechzig Tagen ab Erhalt des Gesuches über die Zulassung und legt die Modalitäten und Fristen für</p>

<p>mento della domanda, stabilendo le modalità ed i termini per il versamento dell'importo delle azioni sottoscritte, nel rispetto di quanto stabilito dal successivo art. 7.</p> <p>(4) La delibera di ammissione deve essere comunicata all'interessato ed annotata tempestivamente nel libro dei soci. La qualifica di socio si acquista con l'annotazione dell'ammissione nel libro soci. Il consiglio di gestione, nella relazione al bilancio, o nella nota integrativa allo stesso, illustra le ragioni delle determinazioni assunte con riguardo all'ammissione di nuovi soci.</p> <p>(5) In caso di rigetto della domanda di ammissione, il consiglio di gestione deve, entro sessanta giorni, motivare la deliberazione di rigetto e comunicarla all'interessato. In tal caso chi ha proposto la domanda può, entro sessanta giorni dalla data della comunicazione del diniego, chiedere che sull'istanza si pronunci l'assemblea. Nel caso di deliberazione assembleare difforme da quella del consiglio di gestione, quest'ultimo deve procedere senza indugio ad annotare nel libro soci l'accettazione del nuovo socio invitandolo contestualmente ad effettuare i versamenti di cui al terzo comma del presente articolo.</p> <p>(6) Il nuovo socio acquista il diritto di voto dopo novanta giorni dalla sua iscrizione a libro soci ai sensi del primo comma dell'art. 2538 cod. civ. ma può assistere ai lavori assembleari senza diritto di voto sin dal giorno della sua iscrizione a libro soci.</p>	<p>die Einzahlung der unterzeichneten Aktienbeträge im Sinne des nachfolgenden Art. 7 fest.</p> <p>(4) Der Beschluss über die Zulassung muss dem Betroffenen mitgeteilt und umgehend in das Mitgliederbuch eingetragen werden. Der Gesuchsteller wird ab der Eintragung der Zulassung in das Mitgliederbuch Mitglied. Der Vorstand erläutert im Geschäftsbericht oder im Bilanzanhang die Gründe für die Beschlüsse betreffende die Zulassung neuer Mitglieder.</p> <p>(5) Wird der Antrag auf Zulassung abgelehnt, so muss der Vorstand den entsprechenden Beschluss innerhalb von sechzig Tagen begründen und dem Gesuchsteller mitteilen. In diesem Fall kann der Antragsteller innerhalb von sechzig Tagen ab der Mitteilung der Ablehnung beantragen, dass die Mitgliederversammlung in ihrer nächsten Sitzung das Gesuch behandle. Widerspricht der Beschluss der Mitgliederversammlung jenem des Vorstandes, muss letzterer die Zulassung des neuen Mitgliedes unverzüglich in das Mitgliederbuch eintragen und das Mitglied um die Einzahlung laut drittem Absatz dieses Artikels ersuchen.</p> <p>(6) Dem neuen Mitglied steht das Stimmrecht gemäß erstem Absatz Art. 2538 ZGB nach neunzig Tagen ab der Eintragung in das Mitgliederbuch zu; es darf jedoch ab dem Tag der Eintragung in das Mitgliederbuch den Versammlungen ohne Stimmrecht beiwohnen.</p>
<p>Art. 7 – Obblighi dei soci</p>	<p>Art. 7 – Pflichten der Mitglieder</p>
<p>(1) All'atto dell'ammissione alla cooperativa il socio deve</p> <ol style="list-style-type: none"> a) sottoscrivere e pagare almeno una azione nonché versare l'intero sovrapprezzo qualora previsto. Se la quota sottoscritta supera la misura minima, l'importo eccedente può essere versato anche in più rate nei modi e nei termini stabiliti dal consiglio di gestione in sede di delibera di ammissione, comunque non oltre dodici mesi dalla data di comunicazione della delibera di ammissione b) versare la tassa di ammissione, a fondo perduto, nella misura fissata annualmente, su proposta del consiglio di gestione, da parte della assemblea dei soci, all'atto dell'approvazione del bilancio, a titolo di rimborso delle spese di istruttoria della domanda di ammissione c) sottoscrivere una garanzia pro quota a favore di SOCIALFIDI per l'importo determinato annualmente, su proposta del consiglio di gestione, dall'assemblea, a copertura collettiva delle obbligazioni assunte dalla cooperativa e rimaste insoddisfatte dopo l'utilizzo dei propri fondi rischi e dei fondi a questi assimilabili d) versare ogni altra somma richiesta dall'assemblea per migliorare la dotazione patrimoniale, ricostituire il patrimonio sociale in 	<p>(1) Bei Zulassung zur Genossenschaft muss das Mitglied</p> <ol style="list-style-type: none"> a) mindestens eine Aktie zeichnen und mit vollständigem Aufpreis, soweit vorgesehen, einzahlen. Überschreitet der gezeichnete Anteil den Mindestbetrag, so kann der überschüssige Betrag auch in Raten gezahlt werden laut Modalitäten und Fristen, die vom Vorstand bei Beschluss der Zulassung festgelegt werden, jedenfalls aber innerhalb von 12 Monaten ab Mitteilung des Zulassungsbeschlusses; b) die einmalige Zulassungsgebühr einzahlen. Der Vorstand schlägt jährlich der Mitgliederversammlung anlässlich der Genehmigung des Jahresabschlusses den Betrag der Gebühr vor, die als Vergütung für den Verwaltungsaufwand für das Zulassungsgesuch gilt; c) eine anteilige Garantie zu Gunsten von SOCIALFIDI für den Betrag unterzeichnen, den die Mitgliederversammlung jährlich auf Vorschlag des Vorstandes für die kollektive Deckung der von der Genossenschaft eingegangenen und nach der Beanspruchung der eigenen Risiken- und gleichgestellten Fonds noch offenen Verbindlichkeiten festlegt; d) jeglichen weiteren Betrag einzahlen, der von der Mitgliederversammlung zur Aufbesserung

<p>caso di perdita o per realizzare una adeguata partecipazione dei soci ai costi di gestione.</p> <p>(2) Con regolamento interno il consiglio di sorveglianza può stabilire criteri di proporzionalità tra la quota sottoscritta dal socio e le garanzie ottenibili.</p> <p>(3) Il socio è inoltre tenuto a:</p> <p>a) notificare tempestivamente l'eventuale sostituzione del proprio rappresentante in seno agli organi sociali</p> <p>b) comunicare la variazione della propria sede e/o ragione sociale, il trasferimento o l'estensione della propria attività al di fuori del territorio provinciale di Bolzano, ogni altra modifica e/o trasformazione del proprio assetto sociale o associativo, l'avvio di procedimenti di scioglimento o liquidazione e la cessazione anche temporanea dell'attività, nonché ogni altra informazione inerente l'attività svolta, eventualmente richiesta da SOCIALFIDI</p> <p>c) corrispondere a SOCIALFIDI le commissioni – da utilizzare innanzitutto a copertura delle spese istruttorie e di gestione della cooperativa e da destinarsi per il resto ai fondi rischi – dovute nella misura stabilita dal consiglio di gestione sulle operazioni assistite dalla garanzia collettiva e a rilasciare un'autorizzazione alle banche e agli altri enti finanziari convenzionati per consentire a questi ultimi di accreditare direttamente a SOCIALFIDI i suddetti importi</p> <p>d) versare, all'atto della concessione del credito qualora ciò sia previsto in relazione al tipo di operazione assistita dalla garanzia collettiva, un deposito cauzionale infruttifero destinato alla formazione di fondi rischi indisponibili; i depositi cauzionali saranno restituiti al socio in conformità all'avvenuta estinzione delle obbligazioni assunte nel rispetto dei regolamenti interni approvati dall'assemblea</p> <p>e) osservare il presente statuto, i regolamenti interni nonché le deliberazioni adottate dagli organi sociali.</p>	<p>des Vermögens, Neubildung des Genossenschaftsvermögens bei Verlust oder Verwirklichung einer angemessenen Beteiligung der Mitglieder an den Betriebskosten festgelegt wird.</p> <p>(2) Der Aufsichtsrat kann in einer Geschäftsordnung das Verhältnis zwischen dem vom Mitglied gezeichneten Anteil und den erhaltbaren Garantien festlegen.</p> <p>(3) Zudem ist das Mitglied verpflichtet:</p> <p>a) eventuelle Änderungen des Vertreters in den Gesellschaftsorganen umgehend mitzuteilen;</p> <p>b) die Änderung des eigenen Sitzes oder der Firmenbezeichnung, die Verlagerung oder Erweiterung der Tätigkeit außerhalb Südtirols, jede weitere Änderung und/oder Umwandlung der Gesellschafts- oder Verbandsstruktur, die Einleitung von Auflösungs- oder Liquidationsverfahren und die auch nur vorübergehende Einstellung der Tätigkeit, sowie jede weitere eventuell von SOCIALFIDI angeforderte Information über seine Tätigkeit mitzuteilen;</p> <p>c) SOCIALFIDI die Provisionen auf den Geschäften mit kollektiver Garantie zu überweisen, in dem vom Vorstand vorrangig zur Deckung der Antrags- und Betriebskosten festgelegten Ausmaß, wobei eventuelle Restbeträge in Risikofonds einfließen sowie den konventionierten Banken und Finanzunternehmen eine Einzugsermächtigung für die direkte Gutschrift obgenannter Beträge an SOCIALFIDI auszustellen;</p> <p>d) bei der Gewährung des Kredits, falls dies in Zusammenhang mit der kollektiven Garantie vorgesehen ist, eine zinslose Kautionsanlage für die Bildung von nicht verfügbaren Risikofonds einzuzahlen; die Kautionsanlagen werden dem Mitglied nach Löschung der eingegangenen Verbindlichkeiten gemäß der von der Mitgliederversammlung genehmigten Geschäftsordnung rückerstattet;</p> <p>e) die Satzung, Geschäftsordnungen und Beschlüsse der Gesellschaftsorgane zu befolgen.</p>
<p>Art. 8 – Diritti dei soci</p>	<p>Art. 8 – Rechte der Mitglieder</p>
<p>(1) I soci hanno diritto di esaminare il libro dei soci e il libro dei verbali dell'assemblea e di ottenerne estratti a proprie spese.</p> <p>(2) Trascorsi novanta giorni dalla iscrizione nel libro dei soci. il nuovo socio, purché in regola con il versamento della quota sottoscritta e della eventuale quota di ammissione, acquista il diritto di usufruire delle garanzie, dei servizi e dei vantaggi di SOCIALFIDI nei modi e nei limiti fissati dai regolamenti interni della cooperativa.</p>	<p>(1) Die Mitglieder haben das Recht, das Mitgliedsverzeichnis und das Buch der Mitgliederversammlungen zu überprüfen und auf eigene Kosten Auszüge daraus zu erhalten.</p> <p>(2) Nach neunzig Tagen ab Eintragung in das Mitgliederbuch erwirbt das neue Mitglied, sofern es die gezeichneten Anteile und die eventuelle Zulassungsgebühr bezahlt hat, das Recht, die Garantien, Dienstleistungen und Vorteile von SOCIALFIDI gemäß der Geschäftsordnung der Genossenschaft zu beanspruchen.</p>
<p>Art. 9 – Perdita della qualità di socio</p>	<p>Art. 9 – Beendigung der Mitgliedschaft</p>
<p>(1) La qualità di socio si perde per:</p>	<p>(1) Die Mitgliedschaft endet infolge von</p>

<ul style="list-style-type: none"> a) recesso b) esclusione. 	<ul style="list-style-type: none"> a) Austritt b) Ausschluss.
<p>Art. 10 – Recesso</p>	<p>Art. 10 – Austritt</p>
<ul style="list-style-type: none"> (1) Oltre che nei casi previsti dalla legge può recedere il socio che dopo almeno due anni di appartenenza alla cooperativa: <ul style="list-style-type: none"> a) ha perduto i requisiti per l'ammissione b) non si trova più in grado di partecipare al raggiungimento degli scopi sociali c) nei casi inderogabili di legge. (2) E' vietato in ogni caso il recesso parziale. (3) Il socio che ha ottenuto garanzie o finanziamenti da SOCIALFIDI non può recedere sino a quando non abbia provato d'avere adempiuto a tutti gli obblighi derivanti dalle operazioni in corso. (4) La comunicazione del recesso deve essere data a mezzo lettera raccomandata. (5) Entro trenta giorni dal ricevimento della comunicazione di recesso il consiglio di gestione verifica se ricorrono i motivi per il recesso e comunica tempestivamente al socio l'accoglimento della sua domanda. Se i presupposti del recesso non sussistono il consiglio di gestione deve darne immediata comunicazione al socio che, entro trenta giorni dal ricevimento della comunicazione, può attivare le procedure arbitrali di cui al successivo art. 36. (6) Il recesso ha effetto dalla data della comunicazione contenente l'accoglimento della domanda. (7) Lo scioglimento del rapporto sociale determina la risoluzione di diritto dei rapporti mutualistici in corso. 	<ul style="list-style-type: none"> (1) Neben den vom Gesetz vorgesehenen Fällen kann das Mitglied nach zwei Jahren Mitgliedschaft in folgenden Fällen austreten: <ul style="list-style-type: none"> a) wenn es die Voraussetzungen für die Zulassung nicht mehr erfüllt; b) wenn es nicht mehr zur Umsetzung der Ziele der Genossenschaft beitragen kann c) in den vom Gesetz vorgesehenen unabdingbaren Fällen. (2) Ein Teilaustritt ist jedenfalls unzulässig. (3) Das Mitglied, das von SOCIALFIDI Garantien oder Finanzierungen erhalten hat, kann nicht austreten bevor es die Erfüllung aller mit den laufenden Geschäften zusammenhängenden Verpflichtungen nachweisen kann. (4) Der Austritt muss mittels Einschreibebrief mitgeteilt werden. (5) Innerhalb von 30 Tagen ab Erhalt der Mitteilung des Austrittes prüft der Vorstand, ob die Gründe für den Austritt gegeben sind und teilt dem Mitglied unverzüglich die Annahme des Antrages mit. Falls die Bedingungen für den Austritt nicht erfüllt sind, muss der Vorstand dies dem Mitglied unverzüglich mitteilen, das dann innerhalb von 30 Tagen ab Empfang der Mitteilung das Verfahren lt. Art. 36 einleiten kann. (6) Der Austritt ist ab dem Datum der Mitteilung der Annahme des Antrags wirksam. (7) Die Auflösung der Mitgliedschaft bewirkt auch die Aufhebung der laufenden Mutualitätsbeziehungen.
<p>Art. 11 – Esclusione</p>	<p>Art. 11 – Ausschluss</p>
<ul style="list-style-type: none"> (1) L'esclusione è deliberata dal consiglio di gestione nei confronti del socio: <ul style="list-style-type: none"> a) che non effettua in tutto o in parte il pagamento delle azioni sottoscritte o di altri importi eventualmente dovuti ad altro titolo a SOCIALFIDI, previa intimazione da parte del consiglio di gestione. In tal caso l'esclusione può essere deliberata solo trascorsi trenta giorni dall'intimazione sempre che perduri lo stato di inadempienza b) che non effettua in tutto o in parte ed entro i termini deliberati, i versamenti richiesti ai soci con delibera assembleare al fine di ripianare eventuali perdite patrimoniali c) che non adempie puntualmente al rimborso dei finanziamenti assistiti da garanzie rilasciate da SOCIALFIDI d) che svolge o tenta di svolgere attività concorrenziale o in contrasto con gli interessi della cooperativa. 	<ul style="list-style-type: none"> (1) Der Vorstand beschließt den Ausschluss des Mitgliedes, das: <ul style="list-style-type: none"> a) die gezeichneten Aktien oder sonstige SOCIALFIDI geschuldete Beträge auch nach Aufforderung des Vorstandes nicht oder nicht vollends eingezahlt. In diesem Fall kann der Ausschluss erst 30 Tage nach Mahnung beschlossen werden, soweit die Beträge noch ausständig sind; b) innerhalb der beschlossenen Fristen die laut Beschluss der Mitgliederversammlung von den Mitgliedern geforderten Zahlungen für eventuelle Verlustabdeckungen nicht oder nicht zur Gänze tätigt ; c) die Finanzierungen, die von SOCIALFIDI verbürgt werden, nicht termingerecht zurückzahlt; d) der Genossenschaft gegenüber Konkurrenz oder eine Tätigkeit ausübt oder auszuüben versucht, die ihren Interessen widerspricht. (2) Außerdem wird vom Vorstand der Ausschluss des

<p>(2) Inoltre l'esclusione è deliberata dal consiglio di gestione nei confronti del socio</p> <ol style="list-style-type: none"> per mancanza o perdita dei requisiti previsti per la ammissione alla cooperativa per gravi inadempienze delle obbligazioni che derivano dalla legge, dal presente statuto, dai regolamenti interni o dal rapporto mutualistico che abbia avviato un procedimento di scioglimento, liquidazione volontaria o comunque di cessazione dell'attività in capo al quale sia stata disposta la liquidazione coatta amministrativa o avviata altra procedura fallimentare in tutti gli altri casi previsti dalla Legge. <p>(3) Il provvedimento di esclusione deve essere comunicato al socio tempestivamente mediante lettera raccomandata e motivato con richiamo ai fatti posti a base della deliberazione.</p> <p>(4) Contro la sua esclusione il socio, entro sessanta giorni dal ricevimento della comunicazione di cui al precedente comma può attivare le procedure arbitrali di cui al successivo art. 36.</p> <p>(5) Decorso tale termine, senza che il socio abbia promosso la procedura arbitrale, il consiglio di gestione provvede senza indugio all'annotazione della delibera di esclusione nel libro soci, con la quale avviene la risoluzione del rapporto sociale e del rapporto mutualistico.</p>	<p>Mitglieds beschlossen:</p> <ol style="list-style-type: none"> wenn das Mitglied nicht mehr die Voraussetzungen für die Zulassung besitzt; wenn das Mitglied die Pflichten gemäß Gesetz, Satzung, Geschäftsordnungen oder dem auf Gegenseitigkeit ausgerichteten Verhältnis in schwerem Maße nicht erfüllt; wenn zu Lasten des Mitglieds ein Verfahren zur Auflösung, freiwilligen Liquidierung oder Einstellung der Tätigkeit eingeleitet wird; wenn zu Lasten des Mitglieds die Zwangsliquidation oder ein sonstiges Konkursverfahren eingeleitet wurde; in allen anderen vom Gesetz vorgesehenen Fällen. <p>(3) Der Ausschluss muss dem Mitglied unverzüglich mit Einschreibebrief mitgeteilt und mit den auslösenden Umständen begründet werden.</p> <p>(4) Das Mitglied kann gegen seinen Ausschluss innerhalb von 60 Tagen ab Empfang der Mitteilung lt. vorigem Absatz das Schiedsverfahren laut Art. 36 einleiten.</p> <p>(5) Nach Ablauf dieser Frist ohne Einleitung des Schiedsverfahrens trägt der Vorstand den Beschluss über den Ausschluss unverzüglich in das Mitgliederbuch ein, womit die Mitgliedschaft bei der Genossenschaft und die Mutualitätsbeziehung aufgelöst werden.</p>
<p>Art. 12 – Disposizioni comuni a recesso ed esclusione</p>	<p>Art. 12 – Bestimmungen für Ausschluss und Rücktritt</p>
<p>(1) Il socio che cessa di far parte della cooperativa risponde per tre anni, nei limiti della garanzia fidejussoria prestata a SOCIALFIDI ai sensi dell'art. 7, per le obbligazioni da quest'ultima assunte sino al giorno della cessazione dello stato di socio.</p>	<p>(1) Das Mitglied, das nicht mehr zur Genossenschaft gehört, haftet drei Jahre lang im Rahmen der Bürgschaft, die es SOCIALFIDI laut Art. 7 geleistet hat, für die Verbindlichkeiten, die SOCIALFIDI bis zum Ende der Mitgliedschaft eingegangen ist.</p>
<p>Art. 13 – Liquidazione della quota sociale</p>	<p>Art. 13 – Auszahlung der Anteile</p>
<ol style="list-style-type: none"> I soci receduti o esclusi hanno diritto esclusivamente al rimborso delle azioni sottoscritte e pagate risultanti dal bilancio dell'esercizio in corso al tempo in cui è divenuto operante lo scioglimento del rapporto sociale, eventualmente ridotto in proporzione alle perdite imputabili al capitale. Ai sensi del comma 18 dell'art. 13 del d.l. 30 settembre 2003 n. 269 è fatto divieto di distribuire riserve o avanzi di gestione in sede di recesso o esclusione del socio. La liquidazione non comprende il rimborso del sopraprezzo eventualmente versato. Il pagamento deve essere fatto entro 180 giorni dall'approvazione del bilancio. Il socio che ha ottenuto garanzie o finanziamenti da SOCIALFIDI non ha diritto alla liquidazione della propria quota prima di aver provato d'aver adempiuto a tutti gli obblighi derivanti dalle operazioni in corso. 	<ol style="list-style-type: none"> Die ausgetretenen oder ausgeschlossenen Mitglieder haben ausschließlich auf die Rückerstattung der gezeichneten und gezahlten Anteile Anrecht, die in der Bilanz des Geschäftsjahres, in dem die Auflösung der Mitgliedschaft rechtswirksam wurde, aufscheinen, eventuell anteilmäßig im Verhältnis zu den Verlusten verringert. Laut Abs. 18, Art. 13 GD Nr. 269 vom 30.9.2003 ist die Auszahlung von Rücklagen oder Jahresüberschüssen bei Rücktritt oder Ausschluss des Mitglieds unzulässig. Eventuell eingezahlte Aufpreise sind von der Rückzahlung ausgeschlossen. Die Zahlung muss innerhalb von 180 Tagen ab Genehmigung des Jahresabschlusses erfolgen. Das Mitglied, das von SOCIALFIDI Garantien oder Finanzierungen erhalten hat, hat kein Anrecht auf die Auszahlung des eigenen Anteils, solange es nicht nachweisen kann, allen Verpflichtungen in Zusammenhang mit den laufenden Geschäften nachgekommen zu sein.

<p>Art. 14 – Adesione e contributo degli enti sostenitori</p>	<p>Art. 14 – Beitritt und Beitrag der Fördermitglieder</p>
<p>(1) Gli enti pubblici e privati, le associazioni territoriali e di categoria e le imprese che svolgono funzioni di interesse rilevante per il terzo settore, curandone lo sviluppo nell'ambito del territorio provinciale, possono sostenere l'attività istituzionale di SOCIALFIDI senza divenirne soci e senza fruire delle prestazioni sociali.</p> <p>(2) Il presente statuto regola la partecipazione di questi enti alla cooperativa ed il loro sostegno per la realizzazione dell'oggetto sociale. I loro rappresentanti possono partecipare agli organi elettivi della cooperativa con le modalità stabilite dall'articolo seguente.</p> <p>(3) Gli enti sostenitori possono:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) contribuire al sostegno ed all'incremento dell'attività sociale attraverso l'erogazione di contributi in denaro o in servizi e con il rilascio di garanzie, purché tutti questi conferimenti non siano finalizzati a singole operazioni b) collaborare, di intesa con il consiglio di gestione, alla realizzazione della diffusione territoriale delle attività di SOCIALFIDI o alla realizzazione di iniziative dedicate a specifici settori di interesse delle categorie rappresentate c) versare contributi finalizzati ad iniziative territorialmente delimitate secondo le deliberazioni dell'ente erogante, nei limiti della lettera a). 	<p>(1) Öffentliche und private Körperschaften, lokale Verbände und Kategorieverbände, sowie Unternehmen, die für den Dritten Sektor bedeutende Funktionen ausüben und dessen Weiterentwicklung im Land unterstützen, können die institutionelle Tätigkeit von SOCIALFIDI fördern, ohne Mitglieder zu werden oder dessen Leistungen zu beanspruchen.</p> <p>(2) Die vorliegende Satzung regelt die Beteiligung dieser Körperschaften an der Genossenschaft und ihre Unterstützung in der Umsetzung des Gegenstandes der Genossenschaft. Ihre Vertreter können an Wahlorganen der Genossenschaft gemäß den im nachfolgenden Artikel festgelegten Modalitäten teilnehmen.</p> <p>(3) Die Förderkörperschaften können:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) zur Unterstützung und zum Ausbau der Tätigkeit der Genossenschaft durch Gewährung von Geldbeiträgen oder Dienstleistungen und Ausstellung von Garantien beitragen, wobei die Zuweisungen nicht auf einzelne Geschäfte ausgerichtet sein dürfen; b) im Einvernehmen mit dem Vorstand zur territorialen Verbreitung der Tätigkeiten von SOCIALFIDI oder zur Umsetzung von Maßnahmen für spezifische Bereiche, die die vertretenen Kategorien betreffen, beitragen; c) Beiträge für territorial begrenzte Maßnahmen lt. Beschluss der gewährenden Einrichtung einzahlen, mit den Einschränkungen lt. Buchstabe a).
<p>Art. 15 – Diritti degli enti sostenitori</p>	<p>Art. 15 – Rechte der Förderer</p>
<p>(1) Gli enti pubblici e privati e le imprese che intendono sostenere l'attività di SOCIALFIDI vengono iscritti, su loro richiesta e previa delibera del consiglio di gestione, in un apposito albo degli enti sostenitori tenuto a cura del consiglio stesso.</p> <p>(2) Fermo restando che la elezione della maggioranza del consiglio di sorveglianza della cooperativa è di spettanza dell'assemblea, gli enti sostenitori diversi dalla Provincia Autonoma di Bolzano nominano i membri loro riservati in proporzione dei contributi complessivamente versati dagli Enti sostenitori a favore della Cooperativa entro tre mesi dalla sua costituzione e in seguito in proporzione ai versamenti risultanti dai bilanci approvati del triennio che precede l'elezione.</p> <p>(3) Nel caso in cui un ente sostenitore cessi per qualsiasi motivo la sua adesione alla Cooperativa, tutti i consiglieri nominati dallo stesso decadono dall'incarico e sono sostituiti a cura del consiglio di sorveglianza. I membri così nominati scadono insieme agli altri in carica al momento della loro cooptazione.</p> <p>(4) Gli enti sostenitori indicano i consiglieri di loro nomina entro il quinto giorno antecedente la data</p>	<p>(1) Die öffentlichen und privaten Körperschaften und Unternehmen, die die Tätigkeit von SOCIALFIDI unterstützen möchten, werden auf ihre Anfrage und nach Beschluss des Vorstandes in ein spezifisches vom Vorstand geführtes Verzeichnis der Förderkörperschaften eingetragen.</p> <p>(2) Unbeschadet der Tatsache, dass die Mitgliederversammlung die Mehrheit der Aufsichtsräte der Genossenschaft bestellt, ernennen die Förderkörperschaften mit Ausnahme der Autonomen Provinz Bozen die Mitglieder im Verhältnis zu den Beträgen, die sie in den ersten drei Monaten nach Gründung zu Gunsten der Genossenschaft eingezahlt haben, und anschließend im Verhältnis zu den Einzahlungen, die aus den Bilanzen der drei Jahre vor der Wahl hervorgehen.</p> <p>(3) Sollte eine Förderkörperschaft aus irgendeinem Grund ihren Beitritt zur Genossenschaft widerrufen, verfallen auch alle von der Körperschaft ernannten Räte, die vom Aufsichtsrat ersetzt werden. Die so bestellten Mitglieder scheidern dann gleichzeitig mit den Räten aus, die bei ihrer Kooptation im Amte waren.</p> <p>(4) Die Förderkörperschaften teilen die von ihnen</p>

<p>dell'assemblea; i consiglieri così nominati entrano in carica insieme ai membri eletti dall'assemblea e scadono con gli stessi.</p>	<p>bestellten Räte spätestens 5 Tage vor der Mitgliederversammlung mit; die so bestellten Räte übernehmen ihr Amt gemeinsam mit den von der Versammlung gewählten Mitgliedern und bleiben auch gleich lang im Amt.</p>
<p style="text-align: center;">TITOLO IV – L'ASSEMBLEA DEI SOCI</p>	<p style="text-align: center;">4. TITEL – DIE MITGLIEDERVERSAMMLUNG</p>
<p>Art. 16 – L'assemblea dei soci</p>	<p>Art. 16 – Die Mitgliederversammlung</p>
<p>(1) L'assemblea è costituita dai soci che risultano iscritti a libro soci almeno trenta giorni prima della data della stessa.</p> <p>(2) L'assemblea regolarmente costituita rappresenta la universalità dei soci e le sue deliberazioni, assunte in conformità allo statuto ed alle leggi in vigore, sono vincolanti per tutti i soci, anche se assenti, astenuti o dissenzienti.</p> <p>(3) Ogni socio può farsi rappresentare in assemblea da un altro socio. Ciascun socio può ricevere al massimo tre deleghe che possono essere conferite solo per singole assemblee, con effetto anche per la seconda convocazione.</p> <p>(4) L'assemblea dei soci è ordinaria e straordinaria in relazione alla materia che forma oggetto delle sue deliberazioni ai sensi di legge.</p>	<p>(1) Die Mitgliederversammlung besteht aus den mindestens 30 Tage vor der Versammlung im Mitgliederbuch eingetragenen Mitgliedern.</p> <p>(2) Die ordnungsgemäß begründete Versammlung vertritt die Gesamtheit der Mitglieder; ihre Satzungs- und Gesetzesgemäßen Beschlüsse sind für alle Mitglieder verbindlich, auch für abwesende, sich enthaltende oder gegenstimmende Mitglieder.</p> <p>(3) Jedes Mitglied kann sich in der Versammlung von einem anderen Mitglied vertreten lassen. Jedes Mitglied kann höchstens 3 Vollmachten entgegennehmen. Die Vollmacht kann nur für einzelne Versammlungen erteilt werden und ist auch für die zweite Einberufung wirksam.</p> <p>(4) Je nach Gegenstand der Beschlüsse ist die Mitgliederversammlung laut Gesetz ordentlich oder außerordentlich einberufen.</p>
<p>Art. 17 – Competenze della assemblea ordinaria</p>	<p>Art. 17 – Zuständigkeiten der ordentlichen Mitgliederversammlung</p>
<p>(1) L'assemblea ordinaria:</p> <p>a) elegge, previa determinazione del loro numero e tenuto conto delle eventuali riserve di nomina, i componenti del consiglio di sorveglianza, nominando il presidente e uno o più vice presidenti dello stesso</p> <p>b) determina l'eventuale compenso ad essi spettante</p> <p>c) delibera l'azione di responsabilità contro i consiglieri di sorveglianza e ne dispone la revoca</p> <p>d) delibera l'azione di responsabilità contro i consiglieri di gestione su proposta del consiglio di sorveglianza che provvede alla sua convocazione</p> <p>e) nomina e revoca il revisore o la società di revisione incaricati del controllo contabile</p> <p>f) delibera sulla destinazione di utili</p> <p>g) approva il bilancio, nel caso in cui il consiglio di sorveglianza ometta o rifiuti l'approvazione del bilancio o qualora lo richieda la maggioranza dei componenti in carica del consiglio di gestione o del consiglio di sorveglianza, con istanza scritta motivata rivolta al presidente del consiglio di sorveglianza. A questi fini, il consiglio di gestione convoca nei termini di legge l'assemblea per l'approvazione del bilancio di esercizio e per la destinazione degli utili</p>	<p>(1) Die ordentliche Mitgliederversammlung:</p> <p>a) wählt nach Festlegung ihrer Anzahl und unter Berücksichtigung eventueller Vorbehalte die Mitglieder des Aufsichtsrates und ernennt dessen Präsidenten und einen oder mehrere Vizepräsidenten;</p> <p>b) bestimmt das ihnen eventuell zustehende Entgelt;</p> <p>c) beschließt die Haftungsklagen gegen die Mitglieder des Aufsichtsrates und deren Widerruf;</p> <p>d) beschließt die Haftungsklagen gegen die Mitglieder des Vorstandes auf Vorschlag des Aufsichtsrates, der die Versammlung einberuft;</p> <p>e) ernennt den Rechnungsprüfer oder die Revisionsgesellschaft für die Rechnungsprüfung und setzt sie ab;</p> <p>f) beschließt über die Gewinnverwendung;</p> <p>g) genehmigt den Jahresabschluss, falls der Aufsichtsrat die Genehmigung der Bilanz unterlässt oder verweigert bzw. falls es die Mehrheit der amtierenden Vorstands- oder Aufsichtsratsmitglieder schriftlich mit Begründung beim Präsidenten des Aufsichtsrates fordert. Zu diesem Zwecke beruft der Vorstand innerhalb der gesetzlichen Fristen die Mitgliederversammlung für die Genehmigung des Jahresabschlusses und für die Gewinnverwendung ein;</p> <p>h) beschließt auf Antrag des Gesuchstellers über</p>

<ul style="list-style-type: none"> h) delibera, su richiesta del proponente, in ordine al mancato accoglimento dell'istanza di ammissione da parte del consiglio di gestione i) delibera su tutti gli altri oggetti riservati alla sua competenza dalla legge e dal presente statuto. 	<p>die Ablehnung eines Beitrittsgesuches seitens des Vorstandes;</p> <ul style="list-style-type: none"> i) beschließt über alle anderen Beschlussgegenstände, die laut Gesetz oder vorliegender Satzung in ihre Zuständigkeit fallen.
<p>Art. 18 – Competenze della assemblea straordinaria</p>	<p>Art. 18 – Zuständigkeiten der außerordentlichen Mitgliederversammlung</p>
<ul style="list-style-type: none"> (1) L'assemblea straordinaria: <ul style="list-style-type: none"> a) approva le modifiche dello statuto, salvo diversa previsione di legge o di statuto b) nomina e sostituisce i liquidatori, determinandone i poteri c) delibera in merito alle altre materie ad essa attribuite dalla legge. 	<ul style="list-style-type: none"> (1) Die außerordentliche Mitgliederversammlung: <ul style="list-style-type: none"> a) genehmigt die Satzungsänderungen, sofern vom Gesetz oder von der Satzung nicht anders vorgesehen; b) ernennt und ersetzt die Liquidatoren und legt deren Befugnisse fest; c) beschließt über andere Sachbereiche, die ihr vom Gesetz übertragen werden.
<p>Art. 19 – Convocazione dell'assemblea</p>	<p>Art. 19 – Einberufung der Mitgliederversammlung</p>
<ul style="list-style-type: none"> (1) L'assemblea sia ordinaria che straordinaria è convocata dal consiglio di gestione mediante avviso da inviare ai soci almeno otto giorni prima dell'assemblea con mezzi che garantiscono la prova dell'avvenuto ricevimento. (2) L'avviso deve indicare <ul style="list-style-type: none"> a) il giorno e l'ora di svolgimento, sia per la prima che per l'eventuale seconda convocazione che non possono essere convocate nello stesso giorno b) il luogo in cui si tiene l'assemblea che può essere diverso dalla sede sociale, purché nell'ambito del territorio della provincia di Bolzano c) l'elenco delle materie da trattare. (3) Il consiglio di gestione può, a sua discrezione e in aggiunta alle modalità di cui ai precedenti commi, usare qualunque altra forma di pubblicità diretta al fine di diffondere fra i soci l'avviso di convocazione dell'assemblea. (4) Quando almeno un decimo dei soci aventi diritto di voto richiedono per iscritto al consiglio di gestione che venga convocata un'assemblea dei soci, per trattare le materie indicate dai richiedenti, il consiglio di gestione deve provvedere alla convocazione entro i successivi trenta giorni; se il consiglio di gestione non vi provvede, la convocazione è effettuata dal presidente del consiglio di sorveglianza. (5) Per le deliberazioni riguardanti la responsabilità dei consiglieri di gestione l'assemblea viene convocata dal presidente del consiglio di sorveglianza. (6) In mancanza di formale convocazione, l'assemblea si reputa validamente costituita quando siano presenti o rappresentati tutti i soci con diritto di voto e la maggioranza dei componenti del consiglio di gestione e del consiglio di sorveglianza; in tale ipotesi dovrà essere data tempestiva comunicazione delle deliberazioni assunte ai componenti del consiglio di gestione e di sorveglianza assenti. 	<ul style="list-style-type: none"> (1) Ordentliche und außerordentliche Mitgliederversammlungen werden vom Vorstand mindestens acht Tage vorher in einer Form einberufen, mit der der Empfang bestätigt werden kann. (2) Die Einberufung muss enthalten: <ul style="list-style-type: none"> a) Tag und Uhrzeit der Versammlung in erster und zweiter Einberufung, die nicht am selben Tag stattfinden dürfen; b) Ort, an dem die Versammlung abgehalten wird, wobei die Sitzung nicht unbedingt am Sitz der Genossenschaft, jedoch jedenfalls in Südtirol stattfinden muss; c) Zu beschließende Tagesordnung. (3) Der Vorstand kann nach eigenem Ermessen und zusätzlich zu den in den vorhergehenden Absätzen angeführten Modalitäten jegliche weitere Form der Bekanntmachung verwenden, um den Mitgliedern die Einberufung der Versammlung bekannt zu geben. (4) Ersucht mindestens ein Zehntel der Mitglieder mit Stimmrecht den Vorstand schriftlich um Einberufung einer Mitgliederversammlung zur Besprechung der Themen, die von den Antragstellern angegeben werden, muss der Vorstand innerhalb von dreißig Tagen die Mitgliederversammlung einberufen; besorgt dies der Vorstand nicht, so wird diese vom Präsidenten des Aufsichtsrates vorgenommen. (5) Für Beschlüsse, die die Haftung der Vorstandsmitglieder betreffen, wird die Mitgliederversammlung vom Präsidenten des Aufsichtsrates einberufen. (6) In Ermangelung einer formellen Einberufung ist die Versammlung beschlussfähig, wenn alle Mitglieder mit Stimmrecht und die Mehrheit der Vorstandsmitglieder und Aufsichtsräte anwesend oder vertreten sind; in diesem Fall müssen die getroffenen Beschlüsse den abwesenden Mitgliedern des Vorstandes und des Aufsichtsrates unverzüglich mitgeteilt werden.

<p>Art. 20 – Costituzione dell’assemblea e validità delle deliberazioni</p>	<p>Art. 20 – Beschlussfähigkeit der Versammlung</p>
<p>(1) In prima convocazione l’assemblea, sia ordinaria che straordinaria, è regolarmente costituita quando è rappresentata la maggioranza dei soci aventi diritto di voto.</p> <p>(2) In seconda convocazione l’assemblea, sia ordinaria che straordinaria, è regolarmente costituita qualunque sia il numero dei soci presenti, aventi diritto di voto.</p> <p>(3) Tanto in prima che in seconda convocazione le deliberazioni sono prese a maggioranza assoluta dei voti presenti, salvo quanto previsto dal successivo comma.</p> <p>(4) Devono essere approvate dalla maggioranza di tutti i voti complessivamente esprimibili dai soci le delibere inerenti lo scioglimento anticipato o la liquidazione della cooperativa.</p>	<p>(1) In erster Einberufung ist die ordentliche und außerordentliche Mitgliederversammlung beschlussfähig, wenn die Mehrheit der Mitglieder mit Stimmrecht vertreten ist.</p> <p>(2) In zweiter Einberufung ist die ordentliche und außerordentliche Mitgliederversammlung bei beliebiger Anzahl an anwesenden Mitgliedern mit Stimmrecht beschlussfähig.</p> <p>(3) Sei es in erster, als auch in zweiter Einberufung werden die Beschlüsse mit der absoluten Mehrheit der anwesenden Stimmen gefasst, unbeschadet der Vorschriften des nächsten Absatzes.</p> <p>(4) Die vorzeitige Auflösung oder die Liquidierung der Genossenschaft müssen mit Mehrheit der insgesamt den Mitgliedern zustehenden Stimmen beschlossen werden.</p>
<p>Art. 21 – Svolgimento dell’assemblea</p>	<p>Art. 21 – Ablauf der Versammlung</p>
<p>(1) L’assemblea dei soci è presieduta sia in sede ordinaria che straordinaria dal presidente del consiglio di gestione, in caso di sua assenza o impedimento dal vice presidente. In mancanza di entrambi l’assemblea provvede ad eleggere il suo presidente prima dell’inizio dei lavori.</p> <p>(2) Il presidente dell’assemblea:</p> <ol style="list-style-type: none"> verifica la regolarità della costituzione accerta l’identità e la legittimazione dei presenti regola lo svolgimento dei lavori propone all’assemblea la designazione di un segretario verbalizzante ed eventualmente degli scrutatori; l’assistenza del segretario non è necessaria se il verbale è redatto da un notaio stabilisce l’ordine e le modalità di voto e di scrutinio accerta e proclama i risultati delle votazioni. <p>(3) Le deliberazioni dell’assemblea debbono risultare da verbale, sottoscritto dal presidente dell’assemblea e dal segretario, nonché dagli scrutatori, se nominati. In sede di assemblea straordinaria il verbale deve essere redatto da un notaio.</p> <p>(4) L’assemblea può svolgersi per audio-conferenza o video-conferenza a condizione che:</p> <ol style="list-style-type: none"> nell’avviso di convocazione siano indicati i luoghi e le modalità di collegamento siano presenti nello stesso luogo il presidente ed il segretario e/o eventualmente il notaio sia possibile per il presidente dell’assemblea accertare l’identità di tutti i partecipanti alla riunione, il regolare svolgimento dell’adunanza stessa, le votazioni ed i relativi risultati sia possibile per tutti i partecipanti intervenire in tempo reale e simultaneamente alla discussione ed alla votazione nonché visionare, spedire e/o ricevere eventuali documenti relativi 	<p>(1) Den Vorsitz der ordentlichen und außerordentlichen Mitgliederversammlung führt der Vorsitzende des Vorstandes, bzw. in seiner Abwesenheit dessen Stellvertreter. Sind sowohl der Vorsitzende als auch der Stellvertreter abwesend, wählt die Mitgliederversammlung ihren Präsidenten vor Arbeitsbeginn.</p> <p>(2) Der Präsident der Mitgliederversammlung:</p> <ol style="list-style-type: none"> überprüft die Beschlussfähigkeit; prüft Identität und Befugnis der Anwesenden; koordiniert den Ablauf der Versammlung; schlägt der Versammlung die Ernennung eines Schriftführers und eventuell der Stimmzähler vor; es bedarf keines Schriftführers, wenn das Protokoll von einem Notar verfasst wird; legt die Reihenfolge und Modalitäten für die Abstimmung und Stimmzählung fest; stellt die Ergebnisse der Abstimmungen fest und verkündet sie. <p>(3) Die Beschlüsse der Mitgliederversammlung müssen im Protokoll aufscheinen, das vom Präsidenten und vom Schriftführer, sowie von den evtl. ernannten Stimmzählern unterschrieben wird. Das Protokoll der außerordentlichen Versammlung muss von einem Notar verfasst werden.</p> <p>(4) Die Versammlung kann auch über Audio- oder Videokonferenz abgehalten werden, sofern:</p> <ol style="list-style-type: none"> in der Einberufung die Orte und Modalitäten für die Verbindung angegeben sind; Präsident und Schriftführer und/oder der Notar am selben Ort anwesend sind; der Präsident der Versammlung die Identität aller an der Sitzung teilhabenden Personen, den regelmäßigen Ablauf der Versammlung, die Abstimmungen und entsprechenden Ergebnisse feststellen kann; alle Teilnehmer gleichzeitig und in Echtzeit an der Diskussion und an der Abstimmung teil-

<p>alle materie all'ordine del giorno.</p> <p>(5) Nei casi di cui al precedente comma l'assemblea si intende svolta nel luogo ove si trovano il presidente ed il segretario o il notaio.</p>	<p>nehmen und eventuelle Unterlagen zur Tagesordnung einsehen, verschicken und/oder empfangen können.</p> <p>(5) In den im vorhergehenden Absatz genannten Fällen gilt als Versammlungsort der Ort, an dem sich der Präsident und der Schriftführer oder der Notar befinden.</p>
<p>Art. 22 – Diritto di voto e modalità di votazione</p>	<p>Art. 22 – Stimmrecht und Abstimmungsverfahren</p>
<p>(1) Hanno diritto di voto nell'assemblea i soci che risultano iscritti nel libro dei soci da almeno novanta giorni, non in mora con il pagamento delle azioni o di altri debiti, in regola con il rilascio della garanzia fideiussoria e non in conflitto d'interessi con la cooperativa.</p> <p>(2) Ogni socio ha diritto ad un voto indipendentemente dalle azioni possedute.</p> <p>(3) Nelle elezioni delle cariche sociali risultano eletti coloro che riportano il maggior numero di voti; in caso di parità di voti si procede, limitatamente agli interessati, ad un'ulteriore votazione.</p> <p>(4) E' ammesso il voto per corrispondenza, secondo le modalità previste dall'articolo seguente; in tal caso il testo della delibera da adottare deve essere preventivamente comunicato ai soci che votano per corrispondenza, in modo da consentire loro di prenderne visione tempestivamente, prima di esprimere il proprio voto.</p>	<p>(1) In der Mitgliederversammlung sind jene Mitglieder stimmberechtigt, die seit mindestens 90 Tagen im Mitgliederbuch eingetragen sind, mit der Zahlung der Aktien oder sonstiger Schulden nicht im Rückzug sind, die Bürgschaft ordnungsgemäß geleistet haben und mit der Genossenschaft nicht im Interessenskonflikt stehen.</p> <p>(2) Jedes Mitglied hat, unabhängig von der Anzahl seiner Aktien, Anrecht auf eine Stimme.</p> <p>(3) Bei der Ämterwahl gelten jene Mitglieder als gewählt, die die meisten Stimmen erhalten; bei gleicher Stimmenanzahl erfolgt eine Stichwahl.</p> <p>(4) Das Stimmrecht kann auch gemäß nachfolgendem Artikel brieflich ausgeübt werden; in diesem Fall muss der Text des zu fassenden Beschlusses den über Briefwahl abstimmenden Mitgliedern zuvor mitgeteilt werden, damit ihn diese rechtzeitig und vor ihrer Stimmabgabe einsehen können.</p>
<p>Art. 23 – Voto per corrispondenza</p>	<p>Art. 23 – Briefwahl</p>
<p>(1) La possibilità dei soci di votare per corrispondenza deve essere prevista nell'avviso di convocazione che deve contenere anche la scheda di voto con il testo integrale della delibera da approvare.</p> <p>(2) Possono votare per corrispondenza i soci che ne abbiano fatto richiesta scritta da conservarsi agli atti sociali e da annotare sul libro soci.</p> <p>(3) In caso di voto per corrispondenza sono considerati presenti tutti i soci che, avendo diritto di voto, abbiano inviato nei termini indicati nell'avviso di convocazione la propria scheda di voto.</p> <p>(4) In nessun caso è ammesso il voto per corrispondenza per la delibera sulla azione di responsabilità nei confronti degli amministratori.</p> <p>(5) Il conto delle schede di voto per corrispondenza avviene sia al momento della costituzione dell'assemblea per verificare il quorum costitutivo che all'atto della votazione per verificare che sussista il quorum deliberativo.</p> <p>(6) Le schede dei voti espressi per corrispondenza vanno conservate agli atti sociali.</p>	<p>(1) Die Möglichkeit für die Mitglieder zur Briefwahl muss in der Einberufung angegeben sein, der auch der Stimmzettel mit dem vollständigen Text des anstehenden Beschlusses beiliegen muss.</p> <p>(2) Die Briefwahl ist den Mitgliedern erlaubt, die schriftlich darum ersucht haben. Der Antrag muss von der Genossenschaft verwahrt und im Mitgliederbuch eingetragen werden.</p> <p>(3) Bei Briefwahl gelten die Mitglieder mit Stimmrecht als anwesend, die innerhalb der in der Einberufung angegebenen Frist ihren Stimmzettel übermittelt haben.</p> <p>(4) Keinesfalls ist die Briefwahl bei Beschlüssen über Haftungsklagen gegenüber Verwaltern zulässig.</p> <p>(5) Die Zählung der per Briefwahl abgegebenen Stimmzettel erfolgt sei es bei Eröffnung der Sitzung zur Überprüfung der Beschlussfähigkeit, sei es bei der Abstimmung, um die Beschlussmehrheit zu überprüfen.</p> <p>(6) Die per Briefwahl übermittelten Stimmzettel müssen zu den Akten gelegt werden.</p>

<p style="text-align: center;">TITOLO V – SISTEMA DI AMMINISTRAZIONE E CONTROLLO</p>	<p style="text-align: center;">5. TITEL – VERWALTUNGS – UND KONTROLLSYSTEM</p>
<p>Art. 24 – Adozione del sistema dualistico</p>	<p>Art. 24 – Anwendung des dualistischen Systems</p>
<p>(1) La cooperativa adotta il sistema dualistico, ai sensi degli articoli 2409–<i>octies</i> e seguenti del cod. civ.</p> <p>(2) L'amministrazione ed il controllo sono esercitati rispettivamente dal consiglio di gestione e dal consiglio di sorveglianza. La gestione della cooperativa spetta esclusivamente al consiglio di gestione, il quale compie le operazioni necessarie per l'attuazione dell'oggetto sociale.</p> <p>(3) Alla Provincia Autonoma di Bolzano spetta la nomina di un numero di componenti del consiglio di gestione e del consiglio di sorveglianza corrispondente a quanto previsto dal regolamento di esecuzione della Legge Provinciale 16.11.2006, n. 12.</p>	<p>(1) Die Genossenschaft übernimmt das dualistische System laut Art. 2409–<i>octies</i> ff. ZGB.</p> <p>(2) Die Verwaltung und Kontrolle werden jeweils vom Vorstand und vom Aufsichtsrat ausgeübt. Die Geschäftsführung der Genossenschaft steht ausschließlich dem Vorstand zu, der die zur Erreichung des Genossenschaftszwecks erforderlichen Geschäfte tätigt.</p> <p>(3) Der Autonomen Provinz Bozen steht eine Vertretung im Vorstand und im Aufsichtsrat gemäß Durchführungsordnung des Landesgesetzes Nr. 12 vom 16.11.2006 zu.</p>
<p style="text-align: center;">Sezione I – Consiglio di gestione</p>	<p style="text-align: center;">1. Teil – Der Vorstand</p>
<p>Art. 25 – Composizione e nomina del consiglio di gestione</p>	<p>Art. 25 – Zusammensetzung und Bestellung des Vorstandes</p>
<p>(1) La cooperativa è amministrata da un consiglio di gestione composto da un minimo di tre ed un massimo di sette componenti.</p> <p>(2) La nomina dei componenti del consiglio di gestione, previa determinazione del loro numero, spetta al consiglio di sorveglianza, il quale vi provvede con il voto favorevole di almeno due terzi dei suoi componenti in carica. Il consiglio di sorveglianza determina anche la remunerazione a favore dei componenti del consiglio di gestione, fermo restando che agli stessi spetta comunque il rimborso delle spese sostenute per l'esercizio delle loro funzioni.</p> <p>(3) I componenti del consiglio di gestione devono essere in possesso dei requisiti di onorabilità, professionalità e indipendenza, eventualmente richiesti dalla normativa vigente.</p> <p>(4) Non possono essere nominati componenti del consiglio di gestione, e se nominati decadono, coloro che versino in una delle situazioni di ineleggibilità o decadenza previste dall'art. 2382 cod. civ., nonché i componenti del consiglio di sorveglianza della cooperativa. Non possono far parte del consiglio contemporaneamente membri legati fra di loro da vincoli di parentela o affinità entro il terzo grado.</p> <p>(5) Il consigliere che durante un esercizio sociale, senza giustificato motivo, non partecipa a tre riunioni consiliari decade dalla carica.</p>	<p>(1) Die Geschäftsführung der Genossenschaft obliegt dem Vorstand, der aus mindestens drei und höchstens sieben Mitgliedern besteht.</p> <p>(2) Die Bestellung der Vorstandsmitglieder steht nach vorheriger Bestimmung ihrer Anzahl dem Aufsichtsrat zu, welcher mindestens mit Zweidrittelmehrheit seiner amtierenden Mitglieder beschließt. Der Aufsichtsrat bestimmt auch die Vergütung der Vorstandsmitglieder, wobei letzteren auf jeden Fall die Rückvergütung der für die Ausübung ihres Amtes aufgetretenen Spesen zusteht.</p> <p>(3) Die Mitglieder des Vorstandes müssen die Voraussetzungen der Ehrbarkeit, Professionalität und Unabhängigkeit, die eventuell von der geltenden Gesetzgebung vorgeschrieben sind, erfüllen.</p> <p>(4) Wer einen Grund für die Nichtwählbarkeit oder den Amtsverlust laut Art. 2382 ZGB aufweist oder Mitglied des Aufsichtsrates ist, kann nicht zum Vorstandsmitglied bestellt werden, bzw. er verliert sein Amt. Verwandte oder Verschwägte bis zum dritten Grade dürfen nicht gleichzeitig Mitglieder des Vorstandes sein.</p> <p>(5) Das Vorstandsmitglied, das während eines Geschäftsjahres bei drei Vorstandssitzungen unentschuldigt fehlt, scheidet aus seinem Amt aus.</p>

<p>Art. 26 – Durata e sostituzione del consiglio di gestione</p>	<p>Art. 26 – Dauer und Ersatz des Vorstandes</p>
<p>(1) I componenti del consiglio di gestione restano in carica per tre esercizi sociali e scadono alla riunione del consiglio di sorveglianza che approva il bilancio dell'ultimo esercizio della loro carica e provvede al rinnovo del consiglio di gestione.</p> <p>(2) Il consiglio di sorveglianza provvede senza indugio alla sostituzione dei componenti del consiglio di gestione anzitempo cessati, con il voto favorevole di almeno due terzi dei suoi componenti in carica. I componenti così nominati scadono insieme con quelli in carica all'atto della loro nomina. I membri di nomina esterna devono essere sostituiti dall'Ente che li ha nominati.</p> <p>(3) Per la rinuncia alla loro carica da parte dei componenti del consiglio di gestione si applica il disposto dell'art. 2385 cod. civ.</p> <p>(4) Qualora venga a mancare, per qualunque causa, la maggioranza dei componenti originariamente nominati dal consiglio di sorveglianza, l'intero consiglio di gestione si intende cessato a partire dalla data di assunzione della carica da parte dei nuovi componenti nominati. Questi ultimi resteranno in carica per la residua durata che avrebbe avuto il consiglio di gestione cessato.</p> <p>(5) I componenti del consiglio di gestione sono rieleggibili; essi sono revocabili in qualunque momento dal consiglio di sorveglianza, con il voto favorevole di almeno due terzi dei suoi componenti in carica, salvo il diritto al risarcimento dei danni se la revoca avviene senza giusta causa.</p> <p>(6) L'eventuale azione di responsabilità contro i consiglieri di gestione è regolata dall'art. 2409-<i>decies</i> cod. civ.</p>	<p>(1) Die Mitglieder des Vorstands bleiben drei Geschäftsjahre lang im Amt und verfallen bei der Sitzung des Aufsichtsrates, die den Jahresabschluss für das letzte Geschäftsjahr ihrer Amtszeit genehmigt und den Vorstand erneuert.</p> <p>(2) Der Aufsichtsrat ersetzt mit Zweidrittelmehrheit seiner amtierenden Mitglieder unverzüglich die Vorstandsmitglieder, die vorzeitig ausscheiden. Die Amtszeit der so bestellten Mitglieder verfällt mit jener der zum Zeitpunkt ihrer Bestellung amtierenden Mitglieder. Die extern bestellten Mitglieder müssen von der Stelle ersetzt werden, die sie bestellt hat.</p> <p>(3) Für die Amtsniederlegung seitens der Vorstandsmitglieder findet Art. 2385 ZGB Anwendung.</p> <p>(4) Entfällt aus irgendeinem Grund die Mehrheit der ursprünglich vom Aufsichtsrat bestellten Mitglieder, so gilt der gesamte Vorstand ab dem Datum der Amtsübernahme durch die neu bestellten Mitglieder als verfallen. Letztere bleiben für die Amtsdauer, die dem verfallenen Vorstand noch zugestanden hätte, im Amt.</p> <p>(5) Die Mitglieder des Vorstandes können wiedergewählt und vom Aufsichtsrat jederzeit mit Zweidrittelmehrheit der amtierenden Mitglieder abberufen werden, unbeschadet des Rechts auf Schadenersatz, wenn die Abberufung ohne Vorliegen eines wichtigen Grundes erfolgt.</p> <p>(6) Eventuelle Haftungsklagen gegen die Vorstandsmitglieder unterliegen Art. 2409-<i>decies</i> ZGB.</p>
<p>Art. 27 – Poteri del consiglio di gestione</p>	<p>Art. 27 – Befugnisse des Vorstands</p>
<p>(1) La gestione della cooperativa spetta esclusivamente al consiglio di gestione, il quale compie tutte le operazioni necessarie, utili o comunque opportune per l'attuazione dell'oggetto sociale, in conformità con gli indirizzi generali programmatici e strategici approvati dal consiglio di sorveglianza.</p> <p>(2) Il consiglio di gestione può delegare proprie attribuzioni ad uno o più dei suoi componenti, determinando obiettivi e modalità di esercizio della delega con l'osservanza del divieto di cui all'art. 2544, 1. comma cod. civ.; si applicano in tal caso il terzo, quarto e quinto comma dell'articolo 2381 cod. civ.. Spetta comunque al consiglio di gestione il potere di controllare e avocare a sé le operazioni rientranti nella delega, oltre che il potere di revocare o modificare in ogni tempo le deleghe conferite. Il consiglio di gestione può, per singoli atti o categorie di atti, attribuire poteri di rappresentanza, con relativa facoltà di firma, anche a persone estranee alla cooperativa e può autorizzare il personale della società a firmare, congiuntamente o disgiuntamen-</p>	<p>(1) Die Geschäftsführung der Genossenschaft obliegt ausschließlich dem Vorstand, der alle erforderlichen, nützlichen oder jedenfalls für die Umsetzung des Genossenschaftszweckes angemessenen Geschäfte gemäß den vom Aufsichtsrat genehmigten allgemeinen programmatischen und strategischen Richtlinien tätigt.</p> <p>(2) Der Vorstand kann eigene Aufgaben einem oder mehreren seiner Mitgliedern übertragen, wobei er die Zielsetzungen und Art und Weise der Erfüllung des Auftrags festlegt und das Verbot lt. Art. 2544 ZGB, 1. Absatz einhält; in diesem Fall finden der dritte, vierte und fünfte Absatz des Art. 2381 ZGB Anwendung. Der Vorstand kann auf jeden Fall die mit dem Auftrag verbundenen Geschäfte kontrollieren und an sich nehmen, bzw. die erteilten Aufträge jederzeit widerrufen oder abändern. Es steht dem Vorstand ebenso zu, für einzelne Geschäfte oder Bereiche, Vertretungsbefugnisse mit entsprechender Unterschriftsberechtigung zu erteilen, auch an Dritte, die nicht zur Genossenschaft gehö-</p>

<p>te, categorie di atti dallo stesso consiglio determinati.</p> <p>(3) Il consiglio di gestione può nominare un segretario che può essere scelto anche al di fuori dei suoi componenti.</p> <p>(4) Sono specificamente attribuite al consiglio di gestione le seguenti competenze, elencate a titolo esemplificativo e non esaustivo:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le determinazioni in ordine alla ammissione, esclusione e recesso dei soci ed alla liquidazione delle quote sociali, nonché le decisioni che incidono sui rapporti mutualistici b) la elaborazione di proposte in ordine agli indirizzi generali, programmatici e strategici della cooperativa da sottoporre all'approvazione del consiglio di sorveglianza c) la predisposizione di piani industriali e/o finanziari e dei budget della cooperativa da sottoporre all'approvazione del consiglio di sorveglianza d) la redazione del progetto di bilancio di esercizio e, ove prescritto, del bilancio consolidato e) la decisione insindacabile in merito alla concessione e alla revoca delle garanzie richieste dai soci, entro i limiti eventualmente stabiliti dal consiglio di sorveglianza f) l'istituzione di commissioni consultive e comitati tecnici e le decisioni inerenti le attribuzioni e la eventuale retribuzione degli stessi g) l'assunzione, la promozione, la formazione, il licenziamento di personale e più in genere la gestione dei rapporti di lavoro con dipendenti e collaboratori della cooperativa h) l'assunzione e la cessione di partecipazioni, l'acquisto, l'alienazione e la permuta di immobili e diritti immobiliari, nonché la costruzione di unità immobiliari i) l'adesione a consorzi, associazioni ed altri organismi federativi, nonché l'istituzione, il trasferimento e la soppressione di filiali, agenzie, succursali, unità locali, rappresentanze e uffici periferici j) la politica di gestione del rischio e la valutazione dell'adeguatezza dell'assetto organizzativo, amministrativo e contabile della cooperativa k) l'indicazione di quali consiglieri abbiano la rappresentanza della cooperativa ed il conferimento di incarichi o deleghe ad uno o più consiglieri e la determinazione dei relativi poteri, nonché la modifica e la revoca degli stessi l) l'adeguamento dello statuto sociale a disposizioni normative e la costituzione di patrimoni destinati ad uno specifico affare. 	<p>ren, und das Personal der Genossenschaft zur gemeinsamen oder getrennten Unterschrift von Geschäften berechtigen, die vom Vorstand festgelegt werden.</p> <p>(3) Der Vorstand kann einen Schriftführer bestellen, der nicht ein Vorstandsmitglied sein muss.</p> <p>(4) Dem Vorstand werden spezifisch unter anderem folgende Aufgaben zugeteilt, die als Beispiel und nicht ausschließlich angeführt sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Beschlüsse über Zulassung, Ausschluss und Rücktritt der Mitglieder und über die Auszahlung der Anteile, sowie über die Mutualitätsbeziehungen; b) Ausarbeitung von Vorschlägen für die allgemeinen programmatischen und strategischen Richtlinien der Genossenschaft, die dem Aufsichtsrat zur Genehmigung zu unterbreiten sind; c) Erstellung von Machbarkeits- und/oder Finanzplänen und Budgets der Genossenschaft, die dem Aufsichtsrat zur Genehmigung zu unterbreiten sind; d) Erstellung des Bilanzentwurfes und, wo vorgesehen, des konsolidierten Jahresabschlusses; e) unanfechtbare Beschlüsse über Gewährung und Widerruf der von den Mitgliedern beantragten Garantien im Rahmen der eventuell vom Aufsichtsrat festgelegten Grenzen; f) Errichtung von beratenden Kommissionen und technischen Beiräten und Beschlüsse über Zuweisungen und Vergütungen an dieselben; g) Anstellung, Beförderung, Ausbildung, Entlassung von Personal und allgemein die Führung von Arbeitsverhältnissen mit Angestellten und Mitarbeitern der Genossenschaft; h) Aufnahme und Abtretung von Beteiligungen, Erwerb, Verkauf und Tausch von Liegenschaften und Rechten an unbeweglichen Gütern, sowie Bau von Immobilien; i) Beitritt zu Konsortien, Verbänden und anderen Dachverbänden, sowie Gründung, Versetzung und Schließung von Zweigstellen, Agenturen, Geschäftsstellen, lokalen Einheiten, Vertretungen und Außenstellen; j) Risikomanagement und Bewertung der Angemessenheit der Organisation, der Verwaltung und des Rechnungswesens der Genossenschaft; k) Angabe der Vorstandsmitglieder, die die Genossenschaft vertreten, und Erteilung von Aufträgen oder Vollmachten an ein oder mehrere Vorstandsmitglieder und Bestimmung, Änderung und Widerruf der entsprechenden Befugnisse; l) Anpassung der Genossenschaftssatzung an Gesetzesbestimmungen und Errichtung von Vermögensbeständen für spezifische Geschäfte.
--	--

Art. 28 – Presidente del consiglio di gestione	Art. 28 – Der Vorstandsvorsitzende
<p>(1) Il consiglio di sorveglianza nomina il presidente del consiglio di gestione e un vice presidente con il voto favorevole di almeno due terzi dei suoi componenti in carica.</p> <p>(2) La firma sociale e la rappresentanza della cooperativa spettano al presidente del consiglio di gestione, il quale perciò può compiere tutti gli atti di ordinaria e straordinaria amministrazione che rientrano nell'oggetto sociale impegnando validamente la società di fronte a terzi con la apposizione della sua firma sotto la ragione sociale senza necessità di ulteriori formalità. Egli può pertanto, a titolo esemplificativo e non esaustivo, rilasciare quietanze liberatorie ad enti pubblici e procure per ricorsi e controricorsi nonché per l'assistenza e rappresentanza legale della società avanti a tutti gli organi e le istanze giurisdizionali ed amministrativi.</p> <p>(3) Il presidente del consiglio di gestione:</p> <ol style="list-style-type: none"> convoca il consiglio di gestione, ne fissa l'ordine del giorno, tenuto conto anche delle proposte di delibera formulate dagli altri consiglieri e dai consiglieri delegati, qualora nominati, e ne coordina i lavori cura i rapporti con il consiglio di sorveglianza e con il suo presidente e cura che il consiglio di sorveglianza riceva le informazioni di sua competenza ha facoltà di promuovere azioni innanzi a qualsiasi autorità giudiziaria o amministrativa, ivi incluso il potere di proporre querele, nonché di conferire procura alle liti con mandato può autorizzare, a supporto della attività del consiglio di gestione, la presenza di esperti, i quali possono partecipare alle sedute solo a titolo consultivo esercita tutti gli altri poteri funzionali all'esercizio della sua carica e vigila sull'esecuzione delle deliberazioni degli organi sociali, sull'andamento generale della cooperativa e sulla conservazione e tenuta dei libri prescritti. <p>(4) In caso di urgenza il presidente del consiglio di gestione, unitamente ad un'altro consigliere, può assumere deliberazioni in merito a qualsiasi operazione di competenza del consiglio di gestione, con l'obbligo di portare a conoscenza dei restanti componenti dello stesso le decisioni così assunte in occasione della prima riunione successiva.</p> <p>(5) In caso di assenza o impedimento, anche temporanei, del presidente, tutti i poteri e le relative funzioni sono svolte dal vice presidente. Di fronte ai terzi la firma del vice presidente costituisce prova della assenza o dello impedimento del presidente.</p> <p>(6) La rappresentanza spetta anche agli amministratori delegati nelle materie loro delegate.</p>	<p>(1) Der Aufsichtsrat bestellt mit Zweidrittelmehrheit seiner amtierenden Mitglieder den Vorstandsvorsitzenden und einen Stellvertreter.</p> <p>(2) Der Vorstandsvorsitzende ist zeichnungsberechtigt und Vertreter der Genossenschaft und kann somit im Rahmen des Genossenschaftsgegenstandes alle ordentlichen und außerordentlichen Verwaltungsakte durchführen und dabei die Genossenschaft mit seiner Unterschrift unter der Firmenbezeichnung ohne weitere Formalitäten gegenüber Dritten verpflichten. So kann er zum Beispiel Freistellungen an öffentliche Körperschaften ausstellen, sowie Vollmachten für Rekurse und Gegenrekurse, Rechtsbeistand und gesetzliche Vertretung der Genossenschaft vor allen Gerichts- und Verwaltungsbehörden erteilen.</p> <p>(3) Der Vorstandsvorsitzende:</p> <ol style="list-style-type: none"> beruft den Vorstand ein, legt die Tagesordnungen fest, auch unter Berücksichtigung der Beschlussanträge der anderen Vorstandsmitglieder und der delegierten Mitglieder, soweit bestellt, und leitet die Sitzungen; pflegt die Beziehungen zum Aufsichtsrat und mit seinem Präsidenten und besorgt, dass der Aufsichtsrat die ihm zustehenden Informationen erhält; kann Klagen vor jeglicher Gerichts- oder Verwaltungsbehörde einleiten, also auch Strafanträge stellen und Prozessvollmachten erteilen; darf zwecks Unterstützung der Tätigkeiten des Vorstandes die Anwesenheit von Fachleuten erlauben, die nur beratend an den Sitzungen teilnehmen; übt alle Befugnisse aus, die seinem Amt dienlich sind, und wacht über die Durchführung der Beschlüsse der Genossenschaftsorgane, den allgemeinen Verlauf der Genossenschaft und über die Führung und Aufbewahrung der vorgeschriebenen Bücher. <p>(4) In dringenden Fällen kann der Vorstandsvorsitzende, gemeinsam mit einem anderen Vorstandsmitglied, Beschlüsse über Geschäfte treffen, die in die Zuständigkeit des Vorstandes fallen, und muss diese dann bei der nächsten Sitzung den restlichen Vorstandsmitgliedern mitteilen.</p> <p>(5) Bei auch nur zeitweiliger Abwesenheit oder Verhinderung des Vorsitzenden gehen alle Befugnisse und entsprechenden Funktionen auf den Stellvertreter über. Gegenüber Dritten bezeugt die Unterschrift des Stellvertreters die Abwesenheit oder Verhinderung des Vorsitzenden.</p> <p>(6) Die Vertretung steht für die ihnen übertragenen Zuständigkeitsbereiche auch den delegierten Vorstandsmitgliedern zu.</p>

<p>Art. 29 – Convocazione e delibere del consiglio di gestione</p>	<p>Art. 29 – Einberufung und Beschlüsse des Vorstandes</p>
<p>(1) Il consiglio di gestione si riunisce, su convocazione del presidente, tutte le volte che il presidente ne ravvisi la necessità, presso la sede sociale o in altro luogo, purché nel territorio della provincia di Bolzano.</p> <p>(2) La convocazione è fatta a mezzo di posta ordinaria o elettronica o telefax da spedire o consegnare non meno di cinque giorni prima dell'adunanza. Nei casi di urgenza, la convocazione è fatta a mezzo di telegramma, telefax o posta elettronica almeno due giorni prima della riunione.</p> <p>(3) Alle riunioni del consiglio di gestione partecipa, con funzioni propositive e consultive, il direttore della cooperativa, se nominato.</p> <p>(4) Le adunanze del consiglio di gestione sono validamente costituite con la presenza della maggioranza dei suoi membri, compreso il presidente o il vicepresidente. Non sono ammesse deleghe.</p> <p>(5) Le delibere del consiglio di gestione sono approvate con il voto favorevole della maggioranza dei presenti, esclusi dal computo quelli che hanno dichiarato di astenersi. A parità di voti favorevoli e contrari, la proposta di delibera si considera bocciata. Le votazioni sono sempre palesi. Il componente dissenziente ha diritto di fare iscrivere a verbale i motivi del proprio dissenso.</p> <p>(6) I membri del consiglio di gestione devono astenersi dal partecipare alle deliberazioni riguardanti operazioni nelle quali siano in conflitto di interessi e ne devono dare prontamente comunicazione ai sensi dell'art. 2391 cod. civ.</p> <p>(7) Le deliberazioni sono fatte risultare dal verbale, firmato da tutti gli intervenuti alla seduta ma sono immediatamente esecutive anche se gli aspetti formali non sono completati. Copia dei verbali delle riunioni è trasmessa senza indugio al presidente del consiglio di sorveglianza.</p>	<p>(1) Der Vorstand wird vom Präsidenten einberufen und versammelt sich jedes Mal, wenn es der Präsident für erforderlich hält, am Sitz der Genossenschaft oder an einem anderen Ort in Südtirol.</p> <p>(2) Die Einberufung erfolgt über die ordentliche Post, elektronische Post oder Telefax und muss mindestens fünf Tage vor der Sitzung verschickt werden. In dringenden Fällen erfolgt die Einberufung mittels Telegramm, Telefax oder E-Mail mindestens zwei Tage vor der Sitzung.</p> <p>(3) An den Sitzungen des Vorstandes nimmt mit beratender und vorschlagender Funktion der Direktor der Genossenschaft teil, sofern er ernannt ist.</p> <p>(4) Die Sitzungen des Vorstandes sind beschlussfähig, wenn die Mehrheit seiner Mitglieder, einschließlich Präsident oder Vizepräsident, anwesend ist. Vollmachten sind unzulässig.</p> <p>(5) Die Beschlüsse des Vorstandes werden mit der Stimmenmehrheit der Anwesenden genehmigt, wobei jene Mitglieder, die erklärt haben, sich der Stimme zu enthalten, nicht mitgezählt werden. Bei Stimmgleichheit gilt der Beschlussantrag als abgelehnt. Die Abstimmungen werden immer offen abgehalten. Das Mitglied, das nicht einverstanden ist, darf die Gründe seiner Ablehnung zu Protokoll geben lassen.</p> <p>(6) Die Vorstandsmitglieder dürfen sich nicht an Beschlussfassungen über Geschäfte beteiligen, bei denen Interessenskonflikte bestehen, und müssen dies im Sinne des Art. 2391 ZGB unverzüglich mitteilen.</p> <p>(7) Die Beschlüsse werden im Protokoll festgehalten, das von allen Sitzungsteilnehmern unterschrieben wird und sind unmittelbar wirksam, auch wenn die formellen Aspekte noch nicht vollendet sind. Eine Kopie des Protokolls wird unverzüglich an den Präsidenten des Aufsichtsrates geleitet.</p>
<p>Sezione II – Consiglio di sorveglianza</p>	<p>2. Teil – Der Aufsichtsrat</p>
<p>Art. 30 – Composizione e nomina del consiglio di sorveglianza</p>	<p>Art. 30 – Zusammensetzung und Bestellung des Aufsichtsrates</p>
<p>(1) Il consiglio di sorveglianza è composto da un minimo di nove ed un massimo di quindici membri, che devono essere in possesso dei requisiti di onorabilità, professionalità e indipendenza eventualmente richiesti dalla normativa vigente. Almeno un componente del consiglio di sorveglianza deve essere scelto tra gli iscritti nel registro dei revisori contabili istituito presso il Ministero di giustizia.</p> <p>(2) La nomina dei suoi componenti, previa determinazione del loro numero e tenuto conto delle riserve di nomina, previste dal presente statuto, spetta all'assemblea ordinaria dei soci fatto salvo quanto previsto dall'art. 5 lettera g) del decreto della Pro-</p>	<p>(1) Der Aufsichtsrat setzt sich aus mindestens neun und höchstens fünfzehn Mitgliedern zusammen, die die Voraussetzungen der Ehrbarkeit, Professionalität und Unabhängigkeit, die eventuell von der geltenden Gesetzgebung vorgeschrieben sind, erfüllen müssen. Mindestens ein Mitglied des Aufsichtsrates ist aus den Rechnungsprüfern zu wählen, die in dem beim Justizministerium eingerichteten Register eingetragen sind.</p> <p>(2) Die Bestellung der Mitglieder des Aufsichtsrates steht der ordentlichen Mitgliederversammlung zu, nach vorheriger Bestimmung ihrer Anzahl, unter Berücksichtigung der Ernennungsvorbehalte sowie</p>

<p>vincia Autonoma di Bolzano n. 14 del 07.02.2007. L'assemblea determina l'eventuale remunerazione a favore dei componenti del consiglio di sorveglianza, fermo restando che spetta loro comunque il rimborso delle spese sostenute per l'esercizio delle loro funzioni.</p> <p>(3) Non possono essere nominati alla carica di componenti del consiglio di sorveglianza e se nominati decadono dall'ufficio i componenti del consiglio di gestione e coloro che si trovano nelle altre condizioni previste dal decimo comma dell'art. 2409-<i>duodecies</i> cod. civ.</p>	<p>unter Einhaltung der Bestimmung des Art. 5, Buchstabe g) des Dekretes Nr. 14 vom 7.2.2007 der Autonomen Provinz Bozen. Die Mitgliederversammlung bestimmt auch die eventuelle Vergütung der Aufsichtsräte, wobei ihnen jeden falls die Rückvergütung der in Ausübung ihres Amtes angefallenen Spesen zusteht.</p> <p>(3) Die Mitglieder des Vorstandes und jene Personen, auf welche die im zehnten Absatz des Art. 2409-<i>duodecies</i> ZGB erwähnten Bedingungen zutreffen, können nicht zu Mitgliedern des Aufsichtsrates gewählt werden und verlieren ihr Amt, falls sie gewählt werden.</p>
<p>Art. 31 – Durata e sostituzione del consiglio di sorveglianza</p>	<p>Art. 31 – Dauer und Ersatz des Aufsichtsrates</p>
<p>(1) I componenti del consiglio di sorveglianza restano in carica per un periodo di tre esercizi e scadono alla data della successiva assemblea convocata a sensi dell'ultimo comma dell'art. 2364-<i>bis</i> cod. civ.; la cessazione del consiglio di sorveglianza per scadenza del termine ha effetto dal momento in cui il nuovo consiglio di sorveglianza è stato ricostituito. I consiglieri di sorveglianza sono rieleggibili.</p> <p>(2) I componenti del consiglio di sorveglianza sono revocabili, ferme le riserve di revoca previste dal presente statuto, dall'assemblea ordinaria dei soci in qualunque tempo, anche se nominati nell'atto costitutivo. La delibera di revoca è validamente assunta col voto favorevole di tanti soci che rappresentino almeno i due terzi del capitale sociale, salvo il diritto del consigliere revocato al risarcimento del danno se la revoca avviene senza giusta causa.</p> <p>(3) Se nel corso dell'esercizio vengono a mancare uno o più componenti del consiglio di sorveglianza, l'assemblea ordinaria, ferma la riserva di sostituzione prevista dal presente statuto, provvede senza indugio a sostituirli. I componenti così nominati scadono insieme con quelli in carica all'atto della loro nomina.</p> <p>(4) Se nel corso dell'esercizio viene meno, per qualunque causa, più della metà dei consiglieri di sorveglianza, si intende cessato l'intero consiglio a partire dalla data di assunzione della carica da parte dei nuovi consiglieri. L'assemblea per la nomina del nuovo consiglio di sorveglianza è convocata senza indugio ai sensi dell'art. 19.</p>	<p>(1) Die Mitglieder des Aufsichtsrates bleiben drei Geschäftsjahre lang im Amt und scheiden mit der nächstfolgenden, im letzten Absatz des Art. 2364-<i>bis</i> ZGB vorgesehenen Mitgliederversammlung aus; das Ausscheiden des Aufsichtsrates wegen Fristablaufs ist ab dem Zeitpunkt wirksam, an dem der Aufsichtsrat neu gebildet wird. Die Mitglieder des Aufsichtsrates können wieder gewählt werden.</p> <p>(2) Die Mitglieder des Aufsichtsrates können von der ordentlichen Mitgliederversammlung jederzeit abberufen werden, unbeschadet der von der vorliegenden Satzung vorgesehenen Vorbehalte, auch wenn sie durch den Gründungsakt bestellt worden sind. Der Beschluss der Abberufung bedarf der Zustimmung von so vielen Stimmen, die mindestens zwei Dritteln des Genossenschaftskapitals vertreten, unbeschadet des Rechts des abberufenen Mitglieds auf Schadenersatz, wenn die Abberufung ohne wichtigen Grund erfolgt.</p> <p>(3) Entfallen im Laufe eines Geschäftsjahres ein oder mehrere Mitglieder des Aufsichtsrates, hat die ordentliche Mitgliederversammlung, unbeschadet des von dieser Satzung vorgesehenen Ersetzungsvorbehalts, unverzüglich ihren Ersatz vorzunehmen. Die so bestellten Mitglieder scheiden gemeinsam mit den zum Zeitpunkt ihrer Bestellung amtierenden Mitgliedern aus.</p> <p>(4) Entfällt aus irgendeinem Grund im Laufe des Geschäftsjahres mehr als die Hälfte der Mitglieder des Aufsichtsrates, so gilt der gesamte Aufsichtsrat ab dem Datum der Amtsübernahme durch die neu bestellten Mitglieder als verfallen. Die Mitgliederversammlung wird für die Bestellung des neuen Aufsichtsrates gemäß Art. 19 unverzüglich einberufen.</p>
<p>Art. 32 – Poteri del consiglio di sorveglianza</p>	<p>Art. 32 – Befugnisse des Aufsichtsrates</p>
<p>(1) Il consiglio di sorveglianza:</p> <p>a) ferme le riserve di nomina, prevista dal presente statuto, nomina il presidente, il vice presidente e, previa determinazione del loro numero, i componenti del consiglio di gestione, determinandone il compenso, e provvede alla</p>	<p>(1) Der Aufsichtsrat:</p> <p>a) bestellt, unbeschadet der von dieser Satzung vorgesehenen Bestellungsvorbehalte, den Präsidenten, Vizepräsidenten und, nach Bestimmung ihrer Anzahl, die Mitglieder des Vorstandes, bestimmt ihre Vergütung und nimmt</p>

<p>loro sostituzione e revoca</p> <ul style="list-style-type: none"> b) propone l'esercizio dell'azione di responsabilità nei confronti dei componenti del consiglio di gestione ed all'uopo convoca l'assemblea c) approva il bilancio di esercizio della cooperativa e il bilancio consolidato, qualora prescritto, salvo quanto previsto dall'art. 17, d) vigila sull'osservanza della legge e dello statuto, sul rispetto dei principi di corretta amministrazione ed in particolare sull'adeguatezza dell'assetto organizzativo, amministrativo e contabile adottato dalla società e sul suo concreto funzionamento e) riferisce per iscritto almeno una volta all'anno all'assemblea sull'attività di vigilanza svolta, sulle omissioni e sui fatti censurabili rilevati f) delibera in ordine a operazioni strategiche e ai piani strategici, industriali e finanziari della cooperativa, approva i piani industriali e/o finanziari e i budget predisposti dal consiglio di gestione, ferma in ogni caso la responsabilità di questo per gli atti compiuti g) verifica la coerenza degli indirizzi strategici e programmatici con le iniziative assunte dal consiglio di gestione h) svolge tutte le altre funzioni previste dalla legge vigente e dallo statuto. <p>(2) I componenti del consiglio di sorveglianza hanno facoltà di assistere alle adunanze del consiglio di gestione e devono partecipare alle assemblee.</p> <p>(3) Il consiglio di sorveglianza ha i poteri di cui ai commi 2 e 3 all'art. 2403-bis cod. civ.</p>	<p>deren Abberufung und Ersetzung vor;</p> <ul style="list-style-type: none"> b) schlägt die Haftungsklage gegen die Mitglieder des Vorstandes vor und beruft zu diesem Zwecke die Mitgliederversammlung ein; c) genehmigt den Jahresabschluss der Genossenschaft und den konsolidierten Jahresabschluss, sofern vorgeschrieben, unbeschadet der Vorgaben des Art. 17; d) wacht über die Einhaltung von Gesetz und Satzung, die Beachtung der Grundsätze einer ordnungsmäßigen Verwaltung und insb. über die Angemessenheit und das konkrete Funktionieren von Organisation, Verwaltung und Rechnungswesen der Genossenschaft; e) berichtet mindestens einmal im Jahr schriftlich der Versammlung über seine Aufsicht, aufgedeckte Unterlassungen und beanstandungswürdige Handlungen; f) beschließt über die vom Vorstand ausgearbeiteten strategischen Geschäftsvorfälle, sowie über die strategischen, geschäftlichen und finanziellen Pläne der Genossenschaft, genehmigt die vom Vorstand ausgearbeiteten Geschäfts- und/oder Finanzpläne und Budgets, wobei die Haftung des Vorstandes für die vorgenommenen Handlungen jedenfalls aufrecht bleibt; g) überprüft die Übereinstimmung der strategischen und programmatischen Richtlinien mit den vom Vorstand ergriffenen Maßnahmen; h) übt alle weiteren vom Gesetz und von der Satzung vorgeschriebenen Funktionen aus. <p>(2) Die Mitglieder des Aufsichtsrates können an den Vorstandssitzungen und müssen an den Mitgliederversammlungen teilnehmen.</p> <p>(3) Der Aufsichtsrat hat die vom 2. und 3. Absatz des Art. 2403-bis ZGB vorgesehenen Befugnisse inne.</p>
<p>Art. 33 – Presidente del consiglio di sorveglianza</p>	<p>Art. 33 – Präsident des Aufsichtsrates</p>
<ul style="list-style-type: none"> (1) L'assemblea nomina il presidente del consiglio di sorveglianza e uno o più vice presidenti. (2) Il presidente del consiglio di sorveglianza, oltre agli altri poteri previsti dalla legge e dal presente statuto: <ul style="list-style-type: none"> a) dirige e coordina i lavori del consiglio di sorveglianza b) riceve le copie dei verbali del consiglio di gestione e le proposte dello stesso, relative alle materie da sottoporre all'approvazione e all'autorizzazione preventive del consiglio di sorveglianza e le mette tempestivamente a disposizione degli altri componenti dello stesso c) può formulare al consiglio di sorveglianza le proposte relative all'attività di controllo sulla gestione della cooperativa ed all'approvazione degli orientamenti strategici e dei piani industriali e finanziari predisposti dal consiglio di gestione d) attiva, nel rispetto del relativo budget deliberato dal consiglio di gestione e approvato dal 	<ul style="list-style-type: none"> (1) Die Mitgliederversammlung bestellt den Präsidenten des Aufsichtsrates und einen oder mehrere Vizepräsidenten. (2) Der Präsident des Aufsichtsrates hat die vom Gesetz und von der vorliegenden Satzung vorgesehenen, sowie folgende Zuständigkeiten: <ul style="list-style-type: none"> a) er leitet und koordiniert die Tätigkeit des Aufsichtsrates; b) er erhält Kopien der Protokolle des Vorstandes und dessen Vorschläge zu den Themen, die vom Aufsichtsrat genehmigt und im voraus ermächtigt werden müssen, und stellt diese unverzüglich den anderen Aufsichtsräten zur Verfügung; c) er kann dem Aufsichtsrat Vorschläge bezüglich der Kontrolle über die Geschäftsführung und zur Genehmigung der strategischen Richtlinien und Geschäfts- und Finanzpläne des Vorstandes unterbreiten; d) er aktiviert im Rahmen des entsprechenden, vom Vorstand beschlossenen und vom Auf-

<p>consiglio di sorveglianza, gli strumenti informativi necessari per monitorare e vigilare sulla correttezza e l'adeguatezza dell'assetto organizzativo, amministrativo e contabile della cooperativa</p> <p>e) sovrintende, verificandone la correttezza, alla gestione dei rapporti con i soci, d'intesa con il presidente del consiglio di gestione</p> <p>f) intrattiene i necessari e opportuni rapporti con il presidente del consiglio di gestione al quale può chiedere notizie su specifici aspetti della gestione e sull'andamento generale, anche prospettico, della cooperativa.</p> <p>(3) In caso di assenza o impedimento del presidente, le relative funzioni sono svolte dal vice presidente più anziano di età, o, in caso di assenza o impedimento di entrambi, dall'altro, se nominato o dal consigliere di sorveglianza più anziano di età .</p>	<p>sichtsrat genehmigten Voranschlag die erforderlichen Informationsmittel, um über die Ordnungsmäßigkeit und Eignung von Organisation, Verwaltung und Rechnungswesen der Genossenschaft zu wachen;</p> <p>e) er überwacht im Einvernehmen mit dem Vorstandsvorsitzenden die Beziehungen zu den Mitgliedern indem er ihre korrekte Abwicklung prüft;</p> <p>f) er pflegt die erforderlichen und angemessenen Beziehungen zum Vorstandsvorsitzenden, den er um Auskunft über spezifische Aspekte der Geschäftsführung und über den allgemeinen, auch zukünftigen Verlauf der Genossenschaft ersuchen kann.</p> <p>(3) Bei Abwesenheit oder Verhinderung des Präsidenten werden seine Funktionen vom älteren Vizepräsidenten, bei Abwesenheit beider vom anderen Vizepräsidenten, soweit einer bestellt wurde, oder vom ältesten Mitglied des Aufsichtsrates ausgeübt.</p>
<p>Art. 34 – Convocazione e delibere del consiglio di sorveglianza</p>	<p>Art. 34 – Einberufung und Beschlüsse des Aufsichtsrates</p>
<p>(1) Il consiglio di sorveglianza deve riunirsi almeno quattro volte all'anno. Inoltre, il presidente deve convocare il consiglio di sorveglianza qualora lo richiedano almeno tre consiglieri, indicando gli argomenti da trattare. Per le modalità di convocazione del consiglio di sorveglianza si applicano le disposizioni del precedente art. 29.</p> <p>(2) Il consiglio di sorveglianza può nominare un segretario, scelto anche tra persone diverse dai componenti.</p> <p>(3) Il consiglio di sorveglianza è regolarmente costituito con la presenza della maggioranza dei suoi componenti e delibera a maggioranza assoluta dei presenti, esclusi dal computo quelli che abbiano dichiarato di astenersi, salvo nei casi previsti dal 2. comma dell'art. 25 e dell'art. 26 del presente statuto. Il componente dissenziente ha diritto di fare i scrivere a verbale i motivi del proprio dissenso. In caso di parità di voti prevale il voto di chi presiede. Il voto non può essere dato per rappresentanza.</p> <p>(4) Delle riunioni del consiglio di sorveglianza deve redigersi verbale, che deve essere trascritto nell'apposito libro dei verbali. Il verbale può essere redatto anche in un giorno successivo a quello della riunione, purché nei tempi necessari per la tempestiva esecuzione delle delibere prese.</p> <p>(5) Il consiglio di gestione partecipa di regola, senza pregiudizio per il regolare funzionamento del consiglio di sorveglianza e senza diritto di voto nemmeno consultivo, alle riunioni del consiglio di sorveglianza al fine di fornire in quella sede risposte e chiarimenti sull'attività svolta. Tuttavia, se ritenuto necessario dal consiglio di sorveglianza in relazione a specifici argomenti inseriti all'ordine del giorno della riunione del consiglio di sorveglianza, il consiglio medesimo può riunirsi anche senza la presenza del consiglio di gestione.</p>	<p>(1) Der Aufsichtsrat versammelt sich mindestens viermal im Jahr. Der Präsident hat außerdem den Aufsichtsrat einzuberufen, wenn es mindestens drei seiner Mitglieder unter Angabe der anstehenden Themen beantragen. Für die Einberufung des Aufsichtsrates gelten die Bestimmungen des vorhergehenden Art. 29.</p> <p>(2) Der Aufsichtsrat kann einen Sekretär bestellen, der nicht unbedingt Mitglied des Aufsichtsrates sein muss.</p> <p>(3) Die Sitzungen des Aufsichtsrates sind beschlussfähig, wenn die Mehrheit seiner Mitglieder anwesend ist; er beschließt mit absoluter Mehrheit der Anwesenden, wobei jene Mitglieder, die erklärt haben, sich der Stimme zu enthalten, nicht mitgezählt werden, unbeschadet der Fälle gemäß 2. Absatz der Art. 25 und 26 vorliegender Satzung. Das Mitglied, das nicht einverstanden ist, darf die Gründe seiner Ablehnung zu Protokoll nehmen lassen. Bei Stimmgleichheit ist die Stimme des Vorsitzenden ausschlaggebend. Abstimmungen per Vollmacht sind unzulässig.</p> <p>(4) Über die Sitzungen des Aufsichtsrates muss ein Protokoll geführt werden, das in das Protokollbuch eingetragen werden muss. Das Protokoll kann auch am Tag nach der Sitzung verfasst werden, auf jeden Fall rechtzeitig, um die getroffenen Beschlüsse schnellstens umsetzen zu können.</p> <p>(5) Der Vorstand nimmt in der Regel, ohne den ordnungsgemäßen Ablauf des Aufsichtsrates zu beeinträchtigen und ohne Stimmrecht oder beratende Stimme, an den Sitzungen des Aufsichtsrates teil, um Antworten und Klärungen zur ausgeübten Tätigkeit zu liefern. Sollte es der Aufsichtsrat jedoch angesichts der an der Tagesordnung stehenden Themen für erforderlich halten, kann er sich auch ohne Anwesenheit des Vorstandes versammeln.</p>

TITOLO VI – CONTROLLO CONTABILE	6. TITEL – RECHNUNGSPRÜFUNG
Art. 35 – Controllo contabile	Art. 35 – Rechnungsprüfung
<p>(1) L'incarico di controllo contabile è conferito, su proposta del consiglio di sorveglianza, dall'assemblea, la quale determina il corrispettivo per l'intera durata dell'incarico.</p> <p>(2) L'incarico dura per tre esercizi sociali, con scadenza alla data della successiva assemblea convocata a sensi dell'ultimo comma dell'art. 2364-bis cod. civ.</p> <p>(3) Non possono essere incaricati del controllo contabile e, se incaricati, decadono dall'ufficio i soggetti indicati nel primo comma dell'art. 2409-quinquies cod. civ.; nel caso di società di revisione, le disposizioni di tale articolo si applicano con riferimento ai soci della medesima ed ai soggetti incaricati della revisione.</p> <p>(4) Il revisore o la società incaricati del controllo contabile:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) verifica nel corso dell'esercizio e con periodicità almeno trimestrale, la regolare tenuta della contabilità sociale e la corretta rilevazione nelle scritture contabili dei fatti di gestione; b) verifica se il bilancio di esercizio e, ove redatto, il bilancio consolidato corrispondono alle risultanze delle scritture contabili e degli accertamenti eseguiti e se sono conformi alle norme che li disciplinano; c) esprime con apposita relazione un giudizio sul bilancio di esercizio e sul bilancio consolidato, ove redatto. 	<p>(1) Der Auftrag zur Rechnungsprüfung wird auf Vorschlag des Aufsichtsrates von der Mitgliederversammlung erteilt, die das für die gesamte Dauer des Auftrages zustehende Entgelt bestimmt.</p> <p>(2) Der Auftrag dauert drei Geschäftsjahre lang und verfällt am Tag der nächstfolgenden Versammlung, die laut letztem Absatz des Art. 2364-bis ZGB einberufen wurde.</p> <p>(3) Die Subjekte, die im ersten Absatz des Art. 2409-quinquies ZGB angeführt sind, können nicht mit der Rechnungsprüfung beauftragt werden und verlieren, wenn sie beauftragt worden sind, ihr Amt; im Falle von Prüfungsgesellschaften gelten diese Bestimmungen für die Mitglieder derselben und für die mit der Rechnungsprüfung beauftragten Personen.</p> <p>(4) Die mit der Rechnungsprüfung beauftragte Person oder Prüfungsgesellschaft:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) prüft im Laufe des Geschäftsjahres mindestens alle drei Monate die ordnungsgemäße Führung der Buchhaltung der Genossenschaft und die richtige Aufzeichnung der Geschäftsvorfälle in den Buchungsunterlagen; b) prüft, ob der Jahresabschluss und der konsolidierte Jahresabschluss, sofern ein solcher aufgestellt worden ist, den Ergebnissen der Buchhaltung und den vorgenommenen Feststellungen entsprechen und ob sie mit den betreffenden Vorschriften übereinstimmen; c) gibt in einem eigenen Bericht ein Urteil über den Jahresabschluss und über den konsolidierten Jahresabschluss, sofern ein solcher aufgestellt worden ist, ab.
Titolo VII – IL COLLEGIO ARBITRALE	7. Titel – SCHIEDSGERICHT
Art. 36 – Conciliazione e collegio arbitrale	Art. 36 – Schlichtung und Schiedsgericht
<p>(1) Qualsiasi controversia dovesse insorgere tra i soci ovvero tra i soci e la cooperativa in ordine all'interpretazione, applicazione e/o esecuzione del presente statuto e/o che abbia ad oggetto diritti disponibili relativi al rapporto sociale, ad eccezione di quelle nelle quali la legge prevede l'intervento obbligatorio del pubblico ministero, deve essere fatta oggetto di un tentativo preliminare di conciliazione o mediazione, con gli effetti previsti dagli artt. 38 e seguenti del decreto legislativo del 17.1.2003 n. 5. Le parti si impegnano a ricorrere alla conciliazione o mediazione prima di iniziare qualsiasi procedimento giudiziale o arbitrale.</p> <p>(2) Sono soggette alla disciplina sopra prevista anche le controversie promosse da componenti il consiglio di gestione e di sorveglianza, nonché dai li-</p>	<p>(1) Jegliche Streitfrage, die zwischen den Mitgliedern und der Genossenschaft bezüglich Auslegung, Anwendung und/oder Umsetzung der vorliegenden Satzung und/oder Rechte aus der gesellschaftlichen Beziehung aufkommen sollte, muss, soweit das Gesetz nicht den Eingriff der Staatsanwaltschaft vorschreibt, einem Schlichtungs- oder Mediationsversuch unterzogen werden, mit den Auswirkungen gemäß Art. 38 ff des gesetzesvertretenden Dekrets Nr. 5 vom 17.1.2003. Die Parteien verpflichten sich, vor jeglicher Streit- oder Schiedseinlassung die Schlichtung oder Mediation zu versuchen.</p> <p>(2) Diesen Bestimmungen unterliegen auch Streitfragen, die von Mitgliedern des Vorstandes und Aufsichtsrates, sowie von Liquidatoren bzw. ihnen ge-</p>

<p>quidatori ovvero quelle promosse nei loro confronti, che abbiano ad oggetto diritti disponibili relativi al rapporto sociale, nonché quelle relative alle impugnazioni delle decisioni/delibere dei soci e degli organi sociali.</p> <p>(3) In mancanza di esito della procedura di conciliazione o mediazione, la è demandata, a norma del regolamento arbitrale della Camera Arbitrale della CCIAA di Bolzano, alla Camera Arbitrale stessa.</p> <p>(4) La decisione è inappellabile e viene formulata da un collegio arbitrale, composto da tre arbitri, nominati dal presidente della CCIAA di Bolzano che provvederà su istanza della parte interessata.</p>	<p>genüber aufgeworfen werden und die Regelung des gesellschaftlichen Verhältnisses betreffen, sowie jene, welche die Anfechtung der Entscheidungen / Beschlüsse der Mitglieder und der Geschäftsorgane betreffen.</p> <p>(3) Bleibt das Schlichtungs- oder Mediationsverfahren erfolglos, so wird die Streitfrage gemäß Schiedsordnung des Schiedsgerichtes der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen an das Schiedsgericht weitergeleitet.</p> <p>(4) Der Beschluss ist unanfechtbar und wird von einem Schiedsrichterssenat formuliert, der aus drei Mitgliedern besteht, die vom Präsidenten der Handelskammer Bozen auf Antrag der betroffenen Partei ernannt werden.</p>
<p align="center">TITOLO VIII – PATRIMONIO ED ESERCIZIO SOCIALE</p>	<p align="center">8. TITEL – VERMÖGEN UND GESCHÄFTSJAHR</p>
<p>Art. 37 – Elementi costitutivi e ricostituzione del patrimonio</p>	<p>Art. 37 – Vermögenselemente und Neubildung des Vermögens</p>
<p>(1) Per le obbligazioni sociali risponde la cooperativa con il suo patrimonio.</p> <p>(2) Il patrimonio sociale è costituito:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) dal capitale sociale variabile che non può essere inferiore ad €100.000,00 (centomila virgola zero) ed è formato da un numero illimitato di azioni dei soci cooperatori, ciascuna del valore di Euro 250,00 (duecento cinquanta virgola zero) b) dalla riserva legale formata con l'accantonamento di utili ai sensi del successivo articolo 35 c) dalla riserva formata con il sovrapprezzo eventualmente corrisposto a tale titolo dai soci all'atto dell'ammissione d) dalla riserva indisponibile formata da eventuali apporti di terzi come contributi di enti pubblici, lasciti, donazioni, ed altre erogazioni liberali fatti o disposti da chiunque a favore della cooperativa per l'incremento del patrimonio sociale e) dai fondi rischi costituiti dalle somme, dai contributi e dalle erogazioni versate dai soci nella misura e secondo le modalità stabilite dall'assemblea, dai privati, imprese, enti ed associazioni in genere, nonché dallo Stato, dalla Regione, dalla Provincia e da altri enti pubblici, che, anche attraverso agevolazioni creditizie, intendano contribuire allo sviluppo dell'attività istituzionale della cooperativa a favore dei suoi soci f) da un fondo di accantonamento, costituito a copertura di rischi per insolvenze dei soci nei cui confronti è operante la garanzia della cooperativa, avente la natura di riserva indivisibile g) da ogni altro fondo patrimoniale costituito e alimentato in esecuzione di delibere assemble- 	<p>(1) Für ihre Verbindlichkeiten haftet die Genossenschaft mit ihrem Vermögen.</p> <p>(2) Das Vermögen der Genossenschaft besteht aus:</p> <ol style="list-style-type: none"> a) dem variablen Gesellschaftskapital, das mindestens € 100.000,00 (Hunderttausendkommanull) betragen muss und aus einer unbeschränkten Anzahl an Aktien im Nennwert von jeweils Euro 250,00 (Zweihundertfünfzigkommanull) besteht; b) aus der gesetzlichen Rücklage, gebildet mit Gewinnen gemäß nachfolgendem Artikel 35; c) aus der Rücklage, die aus dem eventuell von den Mitgliedern bei der Zulassung eingezahlten Aufpreis gebildet wird; d) aus der nicht verfügbaren Rücklage aus Zuweisungen Dritter, wie Beiträge öffentlicher Körperschaften, Hinterlassenschaften, Schenkungen und sonstige Zuwendungen, von wem auch immer zu Gunsten der Genossenschaft zwecks Aufstockung des Vermögens verfügt oder durchgeführt; e) aus den Risikofonds, bestehend aus den von den Mitgliedern gemäß Anweisung der Versammlung eingezahlten Beträgen, Beiträgen und Zuweisungen, aus Geldern von Privaten, Unternehmen, Körperschaften und Verbänden, sowie von Staat, Region, Landesverwaltung und anderen öffentlichen Einrichtungen, welche auch durch Kreditleichterungen zur Entwicklung der institutionellen Tätigkeit zu Gunsten der Mitglieder beitragen wollen; f) aus einer Rückstellung, die als unteilbare Rücklage zur Deckung der Risiken aus Schulden der Mitglieder, denen gegenüber die Garantie der Genossenschaft wirksam ist; g) aus jedem weiteren Vermögensfonds, der gemäß Beschluss der Mitgliederversammlung errichtet und gespeist wird. <p>(3) Sollte bei Verlust von über einem Drittel des Ge-</p>

<p>ari.</p> <p>(3) Se, per la perdita di oltre un terzo del capitale sociale, questo si dovesse ridurre al di sotto dell'ammontare minimo stabilito di cui al precedente comma il consiglio di gestione deve senza indugio convocare l'Assemblea per deliberare la riduzione del capitale e il contemporaneo aumento del medesimo a una cifra non inferiore a detto minimo, ovvero lo scioglimento della cooperativa.</p> <p>(4) Il patrimonio netto della cooperativa, comprensivo dei fondi rischi indisponibili, non può essere inferiore a Euro 250.000,00 (Euro duecentocinquanta-mila virgola zero) ovvero al diverso limite previsto dalla legge. Almeno un quinto dell'ammontare minimo del patrimonio netto è costituito da apporti dei soci o da avanzi di gestione. Quando, in occasione dell'approvazione del bilancio d'esercizio, risulta che il patrimonio netto è diminuito per oltre un terzo al di sotto del minimo prescritto il consiglio di gestione sottopone all'assemblea gli opportuni provvedimenti. Se entro l'esercizio successivo la diminuzione del patrimonio netto non si è ridotta a meno di un terzo di tale minimo, l'assemblea che approva il bilancio deve deliberare l'aumento del capitale sociale e/o disporre a carico dei soci il pagamento di contributi straordinari a fondi rischi indisponibili, in misura tale da ridurre la perdita a meno di un terzo, ovvero deliberare lo scioglimento della cooperativa.</p> <p>(5) Il consiglio di gestione può utilizzare i fondi di cui alle precedenti lettere c) e d) per la copertura di eventuali insolvenze, connesse alle garanzie prestate ai soci, anche senza la preventiva autorizzazione dell'assemblea. In questo caso nella nota integrativa al bilancio deve essere fatta apposita e specifica menzione del loro utilizzo nel corso dell'esercizio..</p> <p>(6) Nel caso di iscrizione nell'elenco speciale previsto dall'art. 107 del testo unico bancario si applicano le disposizioni sull'adeguatezza patrimoniale e sul contenimento del rischio emanate dalla Banca d'Italia.</p>	<p>sellschaftskapitals die im vorhergehenden Absatz genannte Mindestgrenze unterschritten werden, so muss der Vorstand unverzüglich die Mitgliederversammlung einberufen, um die Senkung des Kapitals und gleichzeitig dessen Erhöhung auf einen Betrag, der mindestens so hoch sein muss wie die genannte Mindestgrenze, bzw. die Auflösung der Genossenschaft zu beschließen.</p> <p>(4) Das Reinvermögen der Genossenschaft, einschließlich nicht verfügbarer Risikofonds, muss mindestens Euro 250.000,00 (Euro Zweihundertfünfzigtausendkommanull) betragen, bzw. den vom Gesetz vorgesehenen Mindestbetrag. Mindestens ein Fünftel des Mindestbetrages des Reinvermögens setzt sich aus Zuwendungen der Mitglieder oder Jahresgewinnen zusammen. Sollte bei Genehmigung des Jahresabschlusses deutlich werden, dass das Reinvermögen um mehr als ein Drittel unter die vorgeschriebene Mindestgrenze gesunken ist, unterbreitet der Vorstand der Mitgliederversammlung entsprechende Maßnahmen. Wird innerhalb des nächsten Geschäftsjahres die Reduzierung des Reinvermögens nicht auf weniger als ein Drittel des Mindestbetrages herabgesetzt, muss die Mitgliederversammlung, die den Jahresabschluss genehmigt, die Erhöhung des Gesellschaftskapitals beschließen und/oder zu Lasten der Mitglieder die Zahlung eines außerordentlichen Beitrages für nicht verfügbare Risikofonds verfügen, und zwar in einem Ausmaß, mit dem der Verlust auf weniger als ein Drittel herabgesetzt werden kann, bzw. die Auflösung der Genossenschaft beschließen.</p> <p>(5) Der Vorstand kann die Fonds laut vorhergehenden Buchstaben c) und d) zur Deckung eventueller Insolvenzen in Zusammenhang mit den Garantien zu Gunsten von Mitgliedern verwenden, auch ohne vorhergehende Ermächtigung seitens der Mitgliederversammlung. In diesem Fall muss im Bilanzanhang ihre Verwendung im Laufe des Geschäftsjahres spezifisch genannt werden.</p> <p>(6) Im Falle einer Eintragung in das Sonderverzeichnis gemäß Art. 107 des Einheitstextes für das Bankwesen finden die Bestimmungen für die Vermögenseignung und Einschränkung der Risiken der Banca d'Italia Anwendung.</p>
<p>Art. 38 – Strumenti finanziari</p>	<p>Art. 38 – Finanzinstrumente</p>
<p>(1) Il consiglio di gestione può deliberare, se consentito dalla legge, l'emissione di titoli di debito o di strumenti finanziari non partecipativi, comunque denominati, che prevedano il rimborso del capitale, anche condizionandolo nei tempi e nell'entità all'andamento economico della cooperativa.</p> <p>(2) Il consiglio di gestione definisce, nel rispetto dell'art. 2541 cod. civ. e delle altre disposizioni di legge, le modalità e le condizioni di emissione dei titoli e degli strumenti indicati nel precedente comma, nonché i diritti patrimoniali e di organizzazione da attribuire ai loro possessori; esso de-</p>	<p>(1) Der Vorstand kann, wenn vom Gesetz zugelassen, die Ausstellung von Schuldverschreibungen oder Finanzinstrumenten ohne Mitgliedsrechte, wie auch immer bezeichnet, beschließen, welche die Rückvergütung des Kapitals vorsehen, auch in zeitlicher und quantitativer Abhängigkeit von dem wirtschaftlichen Verlauf der Genossenschaft.</p> <p>(2) Der Vorstand definiert unter Berücksichtigung des Art. 2541 ZGB und der übrigen Gesetzesvorschriften die Modalitäten und Bedingungen für die Ausgabe der im vorhergehendem Absatz genannten Schuldverschreibungen und Finanzinstrumente,</p>

<p>termina altresì le eventuali condizioni alle quali sottoporre il loro trasferimento.</p> <p>(3) Nel caso in cui siano sottoscritti da soci cooperatori, gli strumenti finanziari indicati nel comma 1 non possono essere remunerati in misura superiore al limite stabilito dal primo comma, lett. b) dell'art. 2514 cod. civ.</p>	<p>sowie die Vermögensrechte und Organisationsgebühren zu Lasten der Besitzer; er bestimmt weiters eventuelle Bedingungen für deren Übertragung.</p> <p>(3) Wurden die im ersten Absatz genannten Finanzinstrumente von mitwirkenden Mitgliedern unterzeichnet, so können diese nicht in einem Ausmaß, das größer ist als das im ersten Absatz, Buchstabe b) des Art. 2514 ZGB genannte Höchstausmaß verzinst werden.</p>
<p>Art. 39 – Esercizio sociale e bilancio d'esercizio</p>	<p>Art. 39 – Geschäftsjahr und Jahresabschluss</p>
<p>(1) L'esercizio sociale va dal 1. gennaio al 31 dicembre di ogni anno.</p> <p>(2) Alla fine di ogni esercizio sociale il consiglio di gestione in conformità alle norme vigenti provvede alla redazione del bilancio, corredandolo con una relazione sull'andamento della gestione sociale, e lo sottopone al consiglio di sorveglianza per l'approvazione entro i termini di legge.</p>	<p>(1) Das Geschäftsjahr dauert vom 1. Jänner bis zum 31. Dezember eines jeden Jahres.</p> <p>(2) Am Ende eines jeden Geschäftsjahres verfasst der Vorstand gemäß den geltenden Vorschriften den Jahresabschluss und den Geschäftsbericht und unterbreitet diese dem Aufsichtsrat für die Genehmigung innerhalb der gesetzlichen Fristen.</p>
<p>Art. 40 – Destinazione degli utili</p>	<p>Art. 40 – Zweckbestimmung der Gewinne</p>
<p>(1) Fermo restando il divieto di distribuzione di utili, disposto dal comma 18 dell'art. 13 del d.l. 30 settembre 2003 n. 269 il consiglio di sorveglianza che approva il bilancio delibera sulla destinazione degli utili annuali destinandoli:</p> <p>a) a riserva legale nella misura non inferiore a quella prevista dalla legge</p> <p>b) alla costituzione ed all'incremento di altre riserve patrimoniali</p> <p>c) alla devoluzione di cui ai commi 22 e 23 dell'art. 13 del decreto legge del 30 settembre 2003, n. 269 coordinato con la Legge di conversione 24.11.2003, n. 326 e successive modifiche.</p>	<p>(1) Unbeschadet des Verbots der Gewinnausschüttung laut Absatz 18 des Art. 13, GD Nr. 269 vom 30. September 2003, beschließt der Aufsichtsrat, der den Jahresabschluss genehmigt, über folgende Gewinnverwendung:</p> <p>a) an die gesetzliche Rücklage in dem vom Gesetz vorgesehenen Mindestmaß;</p> <p>b) zur Errichtung und Aufstockung von sonstigen Vermögensrücklagen</p> <p>c) als Zuweisung lt. Absatz 22 und 23 des Art. 13 del GD vom 20.9.2003, Nr. 269, in der Fassung des Umwandlungsgesetzes vom 24.11.2003, Nr. 326 und folgende Änderungen.</p>
<p>TITOLO IX – Disposizioni transitorie e finali</p>	<p>9. TITEL – Transitorische und Schlussbestimmungen</p>
<p>Art. 41 – Scioglimento anticipato e devoluzione del patrimonio</p>	<p>Art. 41 – Vorzeitige Auflösung und Übertragung des Vermögens</p>
<p>(1) Quando ricorrano i presupposti di cui all'articolo 2545-<i>duodecies</i> cod. civ., e quelli dell'art. 13, commi 15 e 16 del d.l. 30 settembre 2003 n. 269 lo scioglimento anticipato della società è deliberato dall'assemblea straordinaria, la quale, con le maggioranze previste dall'art. 20 del presente statuto:</p> <p>a) stabilisce i criteri in base ai quali deve svolgersi la liquidazione, con particolare riguardo alla cessione dei beni materiali ed immateriali della cooperativa ed agli atti necessari per la tutela del valore dell'impresa, compreso il suo esercizio provvisorio anche parziale, in funzione del miglior realizzo</p>	<p>(1) Treten die Bedingungen gemäß Art. 2545-<i>duodecies</i> ZGB und Art. 13, Absätze 15 und 16 des GD Nr. 269 vom 30. September 2003 ein, wird die Auflösung der Genossenschaft von der außerordentlichen Mitgliederversammlung beschlossen, die mit den von Art. 20 dieser Satzung vorgesehenen Mehrheiten, folgendes festlegt:</p> <p>a) Kriterien der Liquidation, mit besonderem Augenmerk auf die Abtretung des Sachvermögens und der immateriellen Güter der Genossenschaft und auf die erforderlichen Maßnahmen zum Schutze des Unternehmenswertes, einschließlich des auch nur teilweisen</p>

<p>b) nomina i liquidatori, con indicazione di quelli cui spetta la rappresentanza della società, fissandone i poteri.</p> <p>(2) Fermo restando che i fondi conferiti dalla Provincia Autonoma di Bolzano come assegnazione vincolata devono essere restituiti alla stessa prima di procedere alla definizione del patrimonio finale, il patrimonio residuo, risultante al termine della liquidazione, dedotto il capitale sociale da restituire ai soci e la restituzione di ogni altro fondo affluito con vincolo di restituzione, deve essere devoluto al fondo di garanzia interconsortile al quale la cooperativa aderisce o, in mancanza, ai fondi di garanzia di cui ai commi 20, 21, 25 e 28 dell'art. 13 del d.l. 269/2003.</p>	<p>provisorischen Betriebs im Sinne eines bestmöglichen Erlöses;</p> <p>b) Bestellung der Liquidatoren und Zuweisung des Vertretungsrechts mit Bestimmung der Befugnisse.</p> <p>(2) Unbeschadet der Tatsache, dass die von der Autonomen Provinz Bozen als zweckgebundene Zuweisungen ausgezahlten Beträge der Landesverwaltung vor Bestimmung des Endvermögens zurückgezahlt werden müssen, muss das Restvermögen, das zum Abschluss der Liquidation aufscheint, nach Abzug des an die Mitglieder zurückzuerstattenden Kapitals und Rückerstattung jeglicher Fonds, die unter der Bedingung der Rückerstattung eingeflossen sind, dem zwischengenossenschaftlichen Garantiefonds zugeteilt werden, dem die Genossenschaft beigetreten ist, oder, in Ermangelung, den Garantiefonds laut Absätzen 20, 21, 25 und 28 des Art. 13 GD 269/2003.</p>
<p>Art. 42 – Vigilanza sulla società cooperativa</p>	<p>Art. 42 – Aufsicht über die Genossenschaft</p>
<p>(1) Independentemente dalla adesione della società ad una o più associazioni di rappresentanza del movimento cooperativo, prevista nell'atto costitutivo o deliberata in seguito, l'attività di vigilanza e revisione, prevista dalla vigente normativa sulle società cooperative, è attribuita alla Provincia Autonoma di Bolzano.</p>	<p>(1) Unabhängig vom Beitritt der Genossenschaft zu einem oder mehreren Verbänden des Genossenschaftswesens, der im Gründungsakt vorgesehen oder später beschlossen wurde, obliegt die Aufsichts- und Revisionstätigkeit laut Bestimmungen für die Genossenschaften der Autonomen Provinz Bozen.</p>
<p>Art. 43 – Rinvio</p>	<p>Art. 43 – Verweis</p>
<p>(1) Per tutto quanto non previsto dal presente statuto e nei relativi regolamenti attuativi, si applicano le disposizioni del codice civile e delle leggi speciali sulle cooperative, nonché le disposizioni in materia di società per azioni, in quanto compatibili con la disciplina cooperativistica, ai sensi del primo comma dell'art. 2519 cod. civ.</p> <p>(2) Il presente statuto viene redatto sia in lingua tedesca sia in lingua italiana. In caso di difformità d'interpretazione si farà riferimento al testo di lingua italiana.</p>	<p>(1) Für all jene Punkte, die nicht von der vorliegenden Satzung und den Durchführungsordnungen geregelt werden, finden die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches und der besonderen Gesetze für Genossenschaften Anwendung, sowie die Bestimmungen für Aktiengesellschaften, sofern mit dem Genossenschaftsbereich vereinbar, laut erstem Absatz Art. 2519 ZGB.</p> <p>(2) Die vorliegende Satzung wird in deutscher und italienischer Sprache verfasst. Bei unterschiedlichen Auslegungen wird auf den italienischen Text Bezug genommen.</p>